

RELATOS ORALES EN PEWENČE CHILENO

GILBERTO SÁNCHEZ C.*

Veimu ta avlaai tači ŋitʼam ta ti ʘ
(Lorenzo Naupa E.)¹

I. INTRODUCCIÓN

1. *Recolección de los relatos*

Los relatos orales —*epeu* y *perimontun ŋitʼam*²— que se presentan a continuación fueron recolectados en la reducción de *Cauñicú*³, situada en el sector *pewenče* del Alto Bío-Bío, y forman parte de un corpus mayor*. Todos ellos proceden de Ramón Naupa Epuñán, un *pewenče* de 41 años, quien junto a un dominio cabal de la lengua, posee un conocimiento profundo de la Cultura de su grupo. Varios de los relatos que él aún recuerda le fueron narrados por su finada madre —Rosa Epuñán— y,

*Profesor de la Universidad de Chile.

*La recolección de los relatos, y de otros materiales etnolingüísticos, se llevó a cabo con el patrocinio del Departamento de Desarrollo de la Investigación (en la actualidad, Departamento Técnico de Investigación) de la Universidad de Chile (Proyecto H 00014).

¹Entonces no se va a acabar esta conversa, pues! (sobre las cosas *pewenče*). Así decía Lorenzo Naupa E., tan elocuente como Kalvun, fallecido trágicamente en 1981.

²*epeu* (también *epeo*, *apeu*, *apeo*, en otros sectores mapuches): relato de ficción, cuyos personajes son habitualmente, en *Cauñicú*, animales y aves (en primer lugar, el zorro, luego el león, el gato, el aguilucho, la bandurria, etc.).

ŋitʼam, 'conversa': relato acerca de sucesos que se consideran verídicos, entre cuyos protagonistas se cuentan los *pewenče*. Sin embargo, R. Naupa denomina, ocasionalmente, a los *epeu*, *ŋitʼam*. Para los diferentes tipos de relatos véase, por ejemplo, Carrasco, 1983.

³La reducción de *Cauñicú* se encuentra situada en la provincia de Bío-Bío, comuna de

como demostración de confianza y amistad hacia un *peñi* ('hermano') que comprende su habla vernácula y respeta el patrimonio cultural de su pueblo, los 'sacó' (= 'contó') en su *ruka* ('casa'), al anochecer, cuando ya no se sentía perturbado por ruidos externos que pudieran interrumpirlo —salvo el ocasional grito agorero de un *kilkil*⁴—, y rodeado de su familia. Él espera que sus hijos los graben en la memoria y —¡ojalá!— los transmitan a sus descendientes, como ha ocurrido hasta ahora. Por ello, los exhorta previamente al silencio y a la concentración, para que no pierdan ni un detalle de la relación, la cual fluye espontánea y sin vacilaciones, pues su trama ha sido pensada y actualizada durante días o semanas. Así, R. Naupa no 'saca' un *epeu*, u otro *ñit'am*, en cualquier momento; sólo cuando el discurso que oyó en su hogar, siendo niño, o de un experto narrador, en tiempos posteriores, ha sido reconstituido plenamente, entonces dirá: *tiva entulaju kiñe epeu peñi* ∇ / *vejta*⁵, esto es, 'ahora te voy a contar un *epeu*, hermano. Resulta que...'

2. La lengua de los relatos

2.1. Vigencia del *pewenče*⁵ en el Alto Bío-Bío

La lengua en que se expresan los relatos es el *pewenče chileno*, una de las principales variedades dialectales del *mapuče*, hablado en Cauñicú y en las demás reducciones del Alto Bío-Bío, llamado habitualmente por sus usuarios *čeduñun* ('habla de la gente'). También lo denominan *paisano*, al alternar con *wiñka* (no *pewenče*, chilenos o extranjeros), en castellano. *Mapuduñu* (*n*) ('lengua o habla de la tierra') se registra sólo ocasionalmente. En Cauñicú, la mayoría de los miembros de la reducción es hablante cabal de *čeduñun*, el cual suele ser empleado sin inhibiciones frente a forasteros. Al mismo tiempo, casi todos son bilingües. Algunos niños permanecen monolingües de *čeduñun* hasta su ingreso a la escuela; otros, junto con adolescentes, se comunican exclusivamente en castellano. En individuos adultos se perciben interferencias en esta lengua, sobre todo en la morfo-sintaxis. Para algunas personas la competencia en *čeduñun* constituye un requisito primordial, en primer lugar para el *loñko* ('caci-

Santa Bárbara, Octava Región, en el interior de la Cordillera de Los Andes, a orillas del río Queuco (Lat. 37°43', Long. 71°29'). Tiene una población de, aproximadamente, 550 personas. En los topónimos se conserva la grafía castellana.

⁴El *kilkil* o chu(n)cho (*Glaucidium nanum*) es considerado ave de mal agüero.

⁵*pewenče* denota tanto al subgrupo *mapuče* como a su lengua. Aunque, como se señala a continuación, la denominación que predomina localmente para la lengua es *čeduñun*, *pewenče* es la que posee mayor difusión entre los especialistas. En esta ocasión, se emplean ambas.

que'), el que, por ejemplo, en su condición de patrocinador de las ceremonias de *ηilatun* ('rogativa'), debe dirigir y animar a los participantes en ellas en *pewenče*. No hacerlo es 'mal visto' y conlleva pérdida de prestigio.

La población, aunque declara expresamente ser *pewenče* (*inčiñ ta pewenče ta ta* \, '¡nosotros somos *pewenče*, pues!'), tiene clara conciencia de los vínculos de sangre y de Cultura que los unen al resto de la etnia *mapuče*. Ello a pesar de haber permanecido separada, por largo tiempo, en un área cordillerana marginal, lo cual, por otra parte, ha favorecido un contacto más expedito y sostenido con el *puelmapu* (Argentina).

Dado que, como se ha señalado desde antiguo (Molina, 1787), las diferencias dialectales que presenta el *mapuče* no son muy acentuadas —con excepción del *wiliče* (Lenz, 1895-97; Croese, 1980), el habla de otras regiones de la Araucanía les resulta, en general, inteligible, en primer término la de los *ηuluče* ('gente del Occidente'; 'gente de Temuco', para algunos). Sin embargo, no falta quien afirme que la *pewenče* es la mejor...

2.2. Breve caracterización del *čeduηun*

2.2.1. Fonología

El *pewenče* hablado en Cauñicú posee un sistema fonológico compuesto de 23 fonemas segmentales, 6 vocálicos y 17 consonánticos.

2.2.1.1. Subsistema vocálico

		No redondeada		Redondeada
Alta	/	i		ï
Media		e		o
Baja			a	/
		Anterior	Central	Posterior

El subsistema vocálico del *pewenče* de Cauñicú no difiere básicamente del de otras variedades del *mapuče* ya estudiadas (véase, Echeverría, 1964, 1965; Salas, 1976, 1978; Lagos, 1983). Por ello, y dada la índole del presente trabajo, sólo consignaremos algunos hechos que lo distinguen, en ese nivel:

—/i/ ocurre con mayor frecuencia, por haberse producido en el *čeduηun* una monoptongación de /eï/, v.g. *kimi*⁶ 'es o está bueno', en vez de *kimej*; *anili*, 'él, ella, está sentado/a, en lugar de *anilej*, etc.

⁶Por tratarse de una notación fonológica, se considera innecesario el empleo de barras oblicuas para cada ejemplo.

—/u/ alterna con /i/ en formas verbales como *amutuj*, 'él, ella se fue'; *kīpatuj*, 'él, ella volvió'; *ramtuj*, 'él, ella preguntó', las cuales se suelen realizar como [a.mu. 't̪i̪], [kə. pa. 't̪i̪] y [ram. 't̪i̪], respectivamente.

—/o/ no alterna libremente con /u/. La alternancia que se registra en otros sectores del territorio *mapuče* aparece restringida, por ocurrir /o/ en las formas del futuro, personales y no-personales, v.g. *amuton*, 'me fui' — *amuton*, 'me iré, me voy a ir', *kureñetun*, 'me casé' (tratándose de un varón) — *kureñeton*, 'me casaré, me voy a casar', *moñetuj*, 'él, ella se mejoró' — *moñetoj*, 'él, ella se mejorará, se va a mejorar', *čeu ta amulu kidu* ♂, '¿adónde fue él, ella?' — *čeu ta amolu kidu* ♂, '¿adónde irá, va a ir él, ella?' /o/ es el resultado, en los ejemplos dados, de la monoptongación de /ua/.

—/a/ ocurre frecuentemente como /aa/, en formas del futuro del modo indicativo (o real), v.g. *ñitramkaan*, 'conversaré, voy a conversar', *amulaan*, 'no iré, no voy a ir', *duñulaaviñ*, 'no voy a hablarle', *čumkilelaaj-mi*, 'no te va a pasar nada'. También se da en formas imperativas como *deumalaan*, '¡me vas a hacer!' '¡me vas a preparar!'; *t'epelaan*, '¡me vas a despertar!'; *t'alkatulaan*, '¡me le vas a disparar!'. En estos casos, /aa/ corresponde a /ja/, /jaj/ y /ae/, secuencias que, en un discurso más lento y esmerado, suelen reaparecer, sobre todo la primera.

2.2.1.2. Subsistema consonántico

	Bil.	Labio- dent.	Inter- dent.	Alv. Retr.	Pal.	Vel.
Oclusivas	/	p		t		k
Fricativas		v	d	s	r	j
Africadas				tʃ	č	w ⁷
Nasales		m		n	ñ	ŋ
Laterales				l	λ	/

De las particularidades que presenta el subsistema consonántico pueden señalarse, sumariamente, las siguientes:

— Ocurren solamente los fonemas fricativos sonoros /v/ y /d/, con exclusión total de /f/ y /θ/. No se cumple la regularidad de estos últimos postulada por Lenz para el *pewenče* chileno⁸. /v/ se realiza

⁷Hay razones fundadas para considerar a /j/ y /w/ en primer lugar como semiconsonantes. Por razones de espacio, no se pueden exponer aquí.

⁸"En pehuenche es regular f, z, sh; z' está al lado de s'" (Lenz, 1895-1897, Introducción: XXIV). En *čedunun* tampoco ocurre /s/.

como labiodental, sonora o ensordecida, como [b] y [β], pero nunca como [f] o [Φ]. /d/, por su parte, se realiza siempre como interdental sonora.

— [t], [tʰ], y [ɲ] (inter)dentales carecen de status de fonema. Tras prolongada observación in situ, podemos afirmar que su ocurrencia no es regular en todos los hablantes (cf. Croese, 1980). Tampoco se dan pares mínimos. La oposición que consigna Salas (1976), del dialecto de Cholchol, entre /t/ interdental (fəʔta, 'marido') y /t/ alveolar (fəta, 'grande') no ocurre aquí; a ella corresponde una entre /v/ y /p/, vīta [vəʔ-ta] - pīta [pəʔ-ta], respectivamente. En ambos casos la realización de /t/ es interdental.

— Tampoco posee status de fonema la semiconsonante fricativa, velar, sonora, lenis [ɣ]. Constituye, sin duda, un apoyo consonántico del fonema vocálico /i/ (v.g. ññim [ɣi. 'ñim], 'pájaro', 'bicho', tʰomī [tʰo. 'mīɣ]), 'nube', o un alófono del mismo, v.g. naī ['naɣ], 'abajo'.

— /k/ presenta una pronunciada tendencia a velarizarse. En el hecho, se realiza como /ŋ/, en casos como kaj ['ŋaj], 'también', mīlekaj [mə.le. 'ŋaj], 'él, ella está todavía'; 'hay', kutʰankīli [ku. tʰaŋ.ŋə'li], 'él, ella está enfermo/a', kakīlkīli [ka. 'kīl.ŋə'li], 'está atravesado' (por ejemplo, un palo), etc.

— /m/ y /n/ se han velarizado en algunos casos, v.g. ŋitʰamkan, conversar, ŋitʰimīn, 'llamar'; 'gritar'; 'cantar' (el gallo), ŋipī, 'pluma'.

— /l/ es sustituida por /d/ en las formas no personales del verbo en — alu, que significan futuro, v.g.: eluadu por elualu, 'dará, va a dar', tʰauleladu por tʰaulelalu, 'reunirá, va a juntar'.

2.2.2. Morfosintaxis

En este subsistema existen algunas diferencias, aunque no demasiado marcadas, con otras variedades del mapuche. Cabe señalar al respecto:

— El pluralizador *pu* se antepone a nombres que denotan tanto seres animados — humanos y no humanos — como objetos inanimados, v.g.: *ti pu kavave*, 'los que gritan *kavavan*' (durante el *awin*, o 'corrida de los malos espíritus', en el *ŋilatun*), *pu kulīn*, 'animales', *pu kojām*, 'árboles'.

— El pronombre personal presenta, en la tercera persona, las siguientes formas: en el singular, *kidu*, 'él, ella'; en el dual, *kidueŋu*, 'ellos, ellas dos'; en el plural, *kidueŋin* 'ellos, ellas', respectivamente. A su vez, la forma de la 1ª pers. dual es *inču*, 'nosotros, nosotras dos'. Las formas de las demás personas (1ª y 2ª sing., 2ª dual y 1ª plural) no difieren de las conocidas tradicionalmente.

— En los posesivos ocurren algunas particularidades. El posesivo de la 1ª y 3ª pers. sing., 3ª pers. dual y 3ª pers. plural *ñi* presenta tres formas,

/ñi/, /iñ/, y /taiñi/. Por su parte, el de 1ª pers. plural, iñ, posee los alomorfos /iñ/ y /taiñi/. Dada la coincidencia de formas con los anteriores, se suele anteponer, para evitar ambigüedad, el pronombre personal correspondiente, v.g.: *inče iñ čau*, 'mi padre'; *kidu iñ čau*, 'su padre' (de él, de ella); *inčiñ taiñi čau*, 'nuestro padre'; *inče taiñi mapučeηen* ↘, 'mi condición de *mapuče*'; *inčiñ taiñi mapučeηen* ↘, 'nuestra condición de *mapuče*', etc. El posesivo de 1ª pers. dual, *ju*, no ocurre siempre, y suele ser reemplazado por el de 1ª pers. plural *iñ* y sus respectivos alomorfos (*inču taiñi ruka* ↘, en vez de *taju ruka* ↘, 'nuestra casa [de nos. dos]'). El posesivo de 2ª pers. sing., *mi*, se realiza como /mi/, /tami/ y /tam/, y el de 2ª pers. dual, *mu*, como /mu/, /tamu/ y /tam/, respectivamente.

— *ke* — expresa, además del aspecto habitual, el tiempo pretérito imperfecto, v.g. *vejmeu mile-ke-n taiñi male iñ mapu mu* ↘, 'entonces (yo) estaba en el campo de mi tío (paterno)', *inan domoče vej nie-k-i verana mu* ↘, 'entonces tenía (él) otra mujer en la veranada' (lugar de pastoreo de la reducción), *kidu allin kulin nie-k-i* ↘, 'él tenía muchos animales'.

— *vī* —, que ocurre siempre a continuación de — *ke* —, 'habitual', significa más bien pretérito remoto, v.g. *vemηeči ηit¹amkake-vī-i iñ nuke em* ↘, 'así conversaba mi finada madre antes', *inče ñoči t¹ekajauke-vī-n* ↘, 'yo antes caminaba despacio' ('era lerdo para caminar'), *kujivi umeke-vī-n irkitupoal R. meu* ↘, 'yo antes solía pasar a descansar donde R.'.

Debido a la monoptongación de *ej*, los morfemas que llevan *e* (— *ke* —, habitual y pretérito imperfecto, — *rke* —, reportativo, — *pe* —, acción actual o reciente, etc.), presentan dos alomorfos (— *ke* — y — *k* —, — *rke* — y — *rk* —, — *pe* — y — *p* —, etc.), v.g.: *mile-ke-n*, 'yo estaba' — *mile-k-i*, 'él, ella estaba', *pi-rke-vīj*, 'dicen que él, ella, decía antes' — *pi-rk-i*, 'dicen que él, ella, dijo', *entu-pe-n poñi* ↘, 'saco papas ahora', 'saqué papas recién' — *entu-p-imi poñi* ↘, 'sacas papas ahora', 'sacaste papas recién'.

— Se observa una preferencia por las formas no personales del verbo, sobre todo para expresar el futuro, v.g.: *inče amolu verana mu* ↘, 'voy a ir a la veranada', *čumil ta pouolu inčiñ ralko* ↗, '¿cuándo llegaremos a Ralco?', *ñi ta javulalu či* ↗, '¿quién va a ayudar...?', *kidu iñ kewin meu duηolu inčiñ* ↘, 'sólo en nuestra lengua hablaremos nosotros'.

2.2.3. Léxico

El *čedun* comparte el léxico fundamental del *mapuče*. Se puede afirmar que, en este aspecto, posee un carácter comparativamente más conservador, lo cual se debe, sin duda, al aislamiento en que han perma-

necido los *pewenče* del Alto Bío-Bío, hasta hace muy poco tiempo. Varios términos recolectados aparecen en los léxicos que contienen las gramáticas coloniales, sobre todo en el Calepino Chileno-Hispano del P. Andrés Febrés. Se pueden citar, entre otros, los siguientes ejemplos: *yavutun*, ‘servirse comida’ (“*yavutun* — alentarle, regocijarse con comida o bebida”. Febrés, 1975: 525). El P. Havelstadt consigna, por su parte, “*yavutun*, refici, recreari, vires recuperare” (Chilidúgu, II: 686), *kumiñ*, ‘cadáver’⁹ (“*cùmuñ*, o *cùlmunun* — amortajar: *cùmuñ* — mortaja”. Febrés, *op. cit.*: 473), *rikavīn*, ‘espina’ (“*rùcavcun* — clavarse o espinarse los pies”. Febrés, *op. cit.*: 627), *ελοηκοπαν*, ‘asomarse’ (“*ellonn*, o *ellodn*, *ellodcùn*, *ellomn* — asomarse generalmente...”. Febrés, *op. cit.*: 485). Otros no figuran en ningún léxico, como *lat^fikinowīn*, ‘llenarse’, ‘hartarse’, *mailikinowīn*, ‘salir corriendo’, *topan*, ‘ser capaz’, ‘poder’, *vultapan*, ‘deshacerse’, ‘hacerse pedazos’, *potiūpan*, ‘caer al suelo’, *emalkīlen*, ‘estar cateando’, *pīlau*, ‘tía materna’, *pāilan*, ‘faldeo de montaña’, etc. Aunque el piñón, *ηιλιυ*, ya no desempeña en la subsistencia de los *pewenče* el papel de antaño, el consumo que de él se hace todavía, se pone de manifiesto, desde luego, en la lengua. Al respecto, se pueden citar voces como *loypewen*, ‘familia de pinos’ (araucarias), formada por un árbol varón y varias hembras, *menno*, ‘cabeza de piñón’, *dolīmko*, ‘piñón conservado en tierra húmeda’, *kulen*, ‘piñón tostado’, *voltu*, ‘piñón cocido’, *noje*, ‘harina cruda de piñón’, *meñkeñ*, ‘collar de piñones pelados y secos’, *jatten*, ‘tiempo en que los piñones están a punto y comienzan a caer de los árboles’, *pīlīm*, ‘piñón que cae solo al suelo, cuando ya está maduro’, *pīlīmtun*, ‘recoger el piñón que ha caído al suelo’, *čavid*, ‘licor de piñones’, etc.

2.3. Los relatos orales

Doy a conocer, en esta ocasión, sólo algunos de los relatos procedentes del Alto Bío-Bío. Hasta donde estoy informado, uno de ellos —‘El juego con apuestas de los pájaros’— aparece en recopilaciones anteriores, pero en castellano (Montenegro, 1938; Montaldo, 1961; Pino, 1987); los restantes son inéditos, incluidos dos *perimontun* (‘visiones’). Aunque he podido recoger versiones de *epeu* conocidos (por ejemplo, de ‘Un zorro y un tigre’ [Lenz, *op. cit.*], de ‘El zorro aprende a silbar’ [De Augusta, 1934; Chertudi, 1960, 1964, con alguna variación en el título]), lo cual confirma su vigencia en un sector marginal, cuyas manifestaciones culturales han permanecido, hasta el presente, casi desconocidas, he preferido entregar

⁹*kumiñ* significa propiamente ‘cadáver envuelto, el cual se dejaba colgado durante un tiempo, antes de ser sepultado’.

narraciones nuevas que contribuyan a acrecentar el repertorio de las ya existentes en forma escrita.

2.3.1. Notación fonológica y traducción de los textos

Los textos de los relatos orales, obtenidos de R. Naupa en grabación magnetofónica, son presentados en notación fonológica, la cual no pretende, eso sí, ser exhaustiva. El alargamiento vocálico y la geminación consonántica que tienen lugar en *čeduηun*, se representan con duplicación del símbolo (v.g. *admaa^ˆimi*, *pitta*). A su vez, las realizaciones semivocálicas se representan con \wedge bajo el símbolo. Se omite el empleo de diacrítico para señalar las realizaciones semivocálica ([ə]) y semiconsonántica ([ɣ]) de /i/ (véase 2.2.1.2). Respecto de la entonación, las pausas que ocurren entre cada macrosegmento se representan con / | /, mínima (menos de 3 segundos), / || /, normal (de 3 a 5 segundos, aproximadamente); / ||| /, larga o morosa (más de 5 segundos), y las inflexiones terminales, por su parte, con / → /, tensa sostenida; / ↗ /, ascendente, y / ↘ /, descendente. Cuando en un macrosegmento su centro es muy prominente, se emplea / ' / . Ello se hace necesario, pues, como se trata de relatos producidos con mucha espontaneidad ante un auditorio familiar —y nunca leídos¹⁰— el narrador emite algunas sílabas con gran énfasis, prolongando, al mismo tiempo, la vocal. Se omite precisar los niveles tonales.

La traducción que se entrega es literal interlineal y libre. Se ha procurado que ésta no se aparte demasiado del original (como parece ser el caso de los *epeu* recopilados por la Sra. Kössler-Ilg [1954]). A fin de otorgarle una mayor autenticidad se emplean, hasta donde es posible, léxico y expresiones vigentes en la reducción de Cauñicú. Con el mismo propósito, se inserta la fórmula 'es que', —equivalente de —*rke*— (reportativo) y *pjam* (impersonal), la cual es usual en relatos contados por los *pewenče* en castellano. Para no recargar los textos, se incluye en menor proporción. También, para que la traducción logre más unidad y fluidez, se han agrupado varios macrosegmentos, numerados a partir de 0. La exactitud de la versión está avalada por varios hablantes competentes de *čeduηun* y castellano, además del narrador.

En cuanto a los elementos *vej^ˆmeu* (y su variante *vej^ˆmu*), *vej^ˆ* y *vej^ˆta*, de alta frecuencia —cuya función principal parece ser la de crear y mantener

¹⁰Ocurre cuando se adiestra a un narrador que sabe leer y escribir para que redacte él mismo sus relatos.

la expectación por las alternativas del relato (Cf. Salas, 1983)—, han sido traducidos de más de un modo, según el contexto en que ocurren. *Veimeu* significa tanto 'entonces', como 'ahí', 'allí' y 'por eso', 'debido a eso'; *vej*, 'entonces', 'luego', 'en ese o este momento, he ahí' (seguido de *ñi* o *tajñi*) o, simplemente, precede o sigue a una pausa; *vej ta*, 'así es que', 'resulta que', 'luego'. Cuando expresa vacilación por parte del narrador, se traduce por 'eh...'. A su vez, *ηa*, marcador de foco, y *ηa ti, ta ti* y *ta ta*, que expresan diversos grados de énfasis, como también el voluntativo *le* son traducidos por 'pues' (también con ! exclamativo). Dada la alta frecuencia de *ηa*, en varios casos se omite su traducción por ser redundante en castellano.

Los relatos comienzan, en general, con un enunciado del tema, v.g. *vej ta tiva ta kuden iñim ηa*↘, 'resulta que éste (era) un juego con apuestas de los pájaros', y terminan con la fórmula *ventepoj (ta) ti epeu*↘, 'hasta ahí llega el *epeu*', *ventepoj ηit'am*↘, 'hasta ahí (llega) la conversa'¹¹.

2.3.2. Los *epeu*

A continuación se presenta un resumen de los *epeu*, con un breve comentario sobre alguna particularidad que los distingue y especificación, cuando es posible, de sus tipos y motivos (fundamentalmente en base de la obra de S. Thomson, 1966).

2.3.2.1. *El juego con apuestas de los pájaros* (o *El juego de chueca de los pájaros*)¹²

Antiguamente los pájaros hicieron un juego con apuestas. Jugaron a la chueca. Para ello nombraron un juez, el tordo, y dos capitanes, la diuca y el chercán; además, un secretario, la loica, y un médico, la tenca. Pusieron también a los delanteros, los centrales y los defensas. El chincol quedó como delantero, y era el jugador de la diuca. Comenzó el juego. Como el bolo no llegaba donde el chincol, pedía que se lo tiraran. Pero la bandurria no creía que un pájaro con patas tan delgadas, de coirón, fuera capaz de jugar. Dimes y diretes. En eso, el bolo llegó donde estaba el chincol y, con el golpe que le dio, fue a caer más allá de la raya. ¡Y lo habían mirado tan en menos! Entonces, todos los pájaros armaron un gran griterío y se

¹¹Otros comienzan, en el alto Bío-Bío, con *kiñeči...*, 'una vez' '... '.

¹²*kuden* significa, según los diferentes autores de léxicos, 'jugar (un juego sometidos a reglas)', 'juego de apuestas', 'apostar'. En este caso, se trata de un juego de chueca con apuestas.

pusieron a pelear, agarrándose de los cabellos. Ahí el picho golpeó con un palo de chueca al jote y le quebró las patas, y el picaflor, por su parte, le dio una puñalada a la loica. Como ésta quedó muerta¹³, el juez llamó al médico para que la curara. Así, vivió, pero le quedó la guata (barriga) colorada. La diuca ganó lo que había apostado, cinco chauchas. En eso, también, como la bandurria se reía, el tordo lo tomó a mal, y la amenazó con aplicarle una medicina...¹⁴, pero, al cabo, todo terminó en armonía.

Se trata de un tema conocido. Según el Dr. Pino (1987), sería un antiguo relato de origen chileno. Existen ya cuatro versiones, dos recopiladas por él mismo en Ilihue (Lago Ranco) y dos retocadas literariamente, la de Ernesto Montenegro (1938) y la de Caupolicán Montaldo (1961). La presente versión —la única en *mapuče*— muestra coincidencias y diferencias con las anteriores. Ello es normal, por tratarse de relatos orales que no han sido fijados y, por lo tanto, cada narrador, lo re-crea, recomponiendo sus elementos y/o introduciendo otros nuevos. Coincide con las del Dr. Pino y E. Montenegro en que el pájaro herido es la loica; pero el agresor es, en ésta, el picaflor, y, en las otras, el chanchito y el chuncho, respectivamente. En la presente, el chicol juega un papel protagónico; en la de E. Montenegro sólo figura por tener un tío médico y en la del Dr. Pino, no aparece, etc.¹⁵. El origen no *mapuče* del *epeu* puede confirmarse por los términos castellanos *juez*, *capitán*, *secretario*, *apostar*, *cinco chauchas*, *gané cinco chauchas* y *júrale* (cúrenle). En otros relatos, aun extensos, el narrador no emplea ninguna palabra en *wiñkadun*¹⁶.

Recolectado el 26-II-1986.

No corresponde a ningún tipo del índice de S. Thomson.

2.3.2.2. *La lagartija mentirosa*

Durante el riguroso invierno cordillerano, la lagartija y la culebra se refugian en una cueva. La lagartija comprueba, al salir en el mes de agosto, que ha llegado la primavera; sin embargo, le oculta el hecho a la culebra. Cuando ésta le pregunta cómo está la tierra afuera siempre responde, aunque calienta el sol, que llueve a cántaros y también con nieve. Tal situación continúa así, hasta que la misma culebra decide salir, pues se siente abochornada en la cueva. Entonces comprueba que la primavera ha llegado hace ya tiempo: ¡era el mes de diciembre, y todo

¹³Así dijo el narrador. En verdad, no había muerto.

¹⁴La cala de hormigas es frecuente en *epeu* que son considerados 'graciosos'.

¹⁵No he tenido acceso a la versión de C. Montaldo.

¹⁶Denominación que se da al castellano.

estaba lleno de brotes y flores! La lagartija, entretanto, se había ido para no volver. En vista del engaño, la culebra declara que, donde la encuentre, la va a tragar.

No se percibe qué motivo pudo tener la lagartija para engañar a su amiga. En todo caso, la mentira constituiría la causa de una supuesta enemistad entre ambas.

Recolectado el 15-II-86.

No corresponde a ningún tipo del índice de S. Thomson.

2.3.2.3. *El viaje del taltal y del zorro al cielo*

Un taltal va a viajar al cielo, para asistir a una rogativa (t^rawin). Como su amigo el zorro quiere ir también, y no dispone de caballo, lo lleva en anca. El zorro hace presente que no lleva *cocaví*, pero el taltal lo tranquiliza diciéndole que su caballo es muy ligero (y, por consiguiente, llegarán pronto). Cuando ya iban volando alto, el zorro siente hambre. Entonces piensa en comerle la cabeza al taltal. Al hacerle saber a éste que tiene hambre, no contesta nada. Un poco más allá, el zorro insiste, pero el taltal se ríe a carcajadas. Ante esta respuesta, el zorro le agarra la cabeza y se la come. Entonces, ambos caen al suelo y, con el golpe, mueren. Sin embargo, el zorro resucita después.

Recolectado el 15-II-87.

Tipo: Aa Th 225 Motivo: F 11

2.3.2.4. *El perro, el gallo y el zorro*

El perro y el gallo, que eran buenos amigos, salieron a viajar lejos (al extranjero). El gallo tenía aprensiones por temor al zorro; sin embargo, animado por el perro, el cual se jactaba de ganarle siempre en la pelea al zorro, lo acompaña. Al sorprenderles la noche, el gallo decide dormir, por precaución, en un árbol, mientras su amigo lo hace en el suelo. En la madrugada, al cantar el gallo, lo escucha un zorro y, en seguida, se acerca con malas intenciones. Intenta persuadir al gallo que lo acompañe a comer a su casa. Aquél arguye que no puede ir, pues no anda solo. El zorro, al oír tal cosa, se alegra, ya que, entonces, en vez de una presa obtendrá dos. En ese momento, salta de improviso el perro y agarra del cuello al zorro. Éste, al darse cuenta que no tiene escapatoria, se finge muerto. Así salva la vida. El perro y el gallo continúan su viaje. El gallo, eso sí, como es hombre con experiencia, sospechó que el zorro no estaba realmente muerto...

El tema del relato es antiguo, pues aparece en Esopo (N° 180. κῶων καὶ ἀλεκτροῦν καὶ ἀλώπηξ)¹⁷.

Recolectado el 21-IV-86.

Tipo: Aa Th 56 A Motivos: A 2493.16, A 2494.4.5

2.3. *Los perimontun* ('visiones')

Los *perimontun* *ñit'am* son relatos acerca de hechos que, según cuentan algunos *pewenče*, han ocurrido efectivamente. Por ello se los considera justamente como *ñit'am*, 'conversa'. Sus protagonistas, personas de carne y huesos, suelen ser víctimas de un 'mal', de una enfermedad misteriosa, la cual les provoca la muerte. Contienen también elementos míticos.

2.3.1. *Lo que se entiende por perimontun.*

El *perimontun* (también *perimontu*, *perimol*) fue definido por los gramáticos coloniales del *mapuche* como alguna cosa extraordinaria, algo seguramente inaudito, que comprende desde un pez, o pájaro, hasta un fenómeno de la naturaleza de proporciones, como la erupción ('rebentazon', [sic]) de un volcán. Se lo consideraba, incluso, como un milagro (Valdivia, 1887; Febrés, op. cit.: 587; Havestadt, op. cit.: 742)¹⁸. No se precisa si el *perimontun* era experimentado por cualquier persona, o sólo por algunas. Las referencias en autores posteriores son escuetas y, por consiguiente, no ahondan en el tema. Lenz (1905-10: 574), además de consignar la información del P. Febrés, afirma que, en la Frontera, es un fenómeno extraordinario, de mal agüero, como, por ejemplo, una gallina que canta como gallo ('hai que matarla porque es perimonto'). Según Guevara (1908: 264), *perimontu* son hechos sobrenaturales que algunas *mači* han visto, como piedras que saltan, animales míticos que cruzan el espacio. Además, se denomina así "el hecho de ser hablado el mapuche mientras duerme por alguna persona, animal u objeto. Es cosa sobrenatural" (op. cit.: 314). El P. Augusta, distingue entre *perimontun* y *perimol* (y el verbo

¹⁷El final es distinto en la fábula esópica. En ella, el zorro le pide al gallo que baje del árbol para abrazarlo por su hermosa voz. El gallo responde que despierte al portero que dormía al pie del árbol: bajará cuando él abra la puerta. El perro salta, de improviso, y despedaza al perro (... 'ο κῶων ἀφωνης πηδήσας αὐτήν [ἀλώπεκα] διεσπάραξεν.)

¹⁸"*Perimuntun*, el milagro cosa que admira mucho" (Valdivia, 1887). "*Perimol*, *perimontu* —alguna cosa extraordinaria, que se ve, ò Pexe, ò Paxaro, o rebentazon de volcan, &, it. milagro, qualquiera cosa sobre las fuerzas de la naturaleza, o cosa que nunca se ha visto" (Febrés, op. cit.: 587). "*Perimon*, *perimol*, *perimontu*, res mira, mirabilis, prodigio similis: miraculum. *perimoln*, *perimontun*, edi miracula, prodigia (Havestadt, op. cit. II: 742).

perimoltun). El primer término significa “la visión y tener visiones (las machis; asustarse los animales cuando notan algo...”. 1916, I: 171); el segundo, ‘mal agüero, presagio malo’ y el verbo *perimoltun*, ‘haber tenido un presagio malo’ (op. cit.: 170). Latcham, por otra parte, identifica el *perimontun* con el fetiche - salvador o protector, adquirido o encontrado (*pen*, hallar o adquirir; *montuln*, salvar)... (1922: 671). Kössler-Ilg consigna que “un agüero especial es el *perimontuln*, consistente en trastornos inusitados de la naturaleza” (1962: 81). En la obra de Titiev sólo se encuentra una referencia, y se trata también de un tipo de visión, en la cual una mujer de edad, en raras ocasiones, es poseída por una bestia sobrenatural que la deja embarazada... (1951: 81). Por último, en Faron se incluye el término *perimo* (¿variante de *perimol*?), el cual denota a un pájaro nocturno de aquellos que presagian desgracia y muerte (1964: 67).

En la actualidad, el *perimontun* sería privativo de las *mači*, donde todavía existen.

Sea como fuere en otros lugares, en la reducción de Cauñicú, en la cual no se conocen las *mači*, el *perimontun* es una visión que tienen algunas personas, a las cuales un espíritu, generalmente malo, que aparece y desaparece, les ocasiona una perturbación. En un caso extremo, cuando el espíritu las domina completamente, pueden volverse locas e, incluso, morir. Al experimentar un *perimontun*, el afectado pierde el sentido (la razón, la lucidez, *upaj iñ duam, weluduamtuñ*) mientras dura, y no es dueño de sí mismo; en el momento en que lo recobra (*kimkonlu reke vemneči*), ya transcurrido el fenómeno, le parece que nada ha pasado, que todo está como antes de haberse manifestado. Sin embargo, sus efectos demostrarán que fue real y no, por ejemplo, un sueño (*peuma*). Cuando se tiene un *perimontun*, hay que rezar (*ηilatun*) a Dios (*čau ηinečen*), o hacer la señal de la cruz (*persinan*) y, entonces, el espíritu se aleja. Antes, decían, eran muy frecuentes tales ‘visiones’ porque la gente era *mora*, o sea, no bautizada. “Antes pasaba eso —el *perimontun*— porque había personas que no tenían agua (*ηekelaj ta če ta tukukolelu*), entonces esa alma (*inamohen*) no subía a la Gloria, sino que quedaba en la tierra, en la oscuridad (*dumiññauki*), penando para siempre. Entonces, muchas veces se aparecía a las personas, o se escuchaba algún ruido, o una voz. También ocurre cuando la persona piensa mal, entonces muchas veces se realiza ese pensamiento. Cuando uno muere, si es *moro*, el *inamohen* se queda acá abajo, anda en la oscuridad; en cambio, si es bautizado, su *inamohen* está reconocida por el Señor y, si es buena, se va al *wenumapu* (‘la tierra del cielo’)” (R. Naupa). Como actualmente la mayor parte de la gente es bautizada, los casos de *perimontun* son inusuales.

El *perimontun* es distinto del *peyma* ('sueño')¹⁹. En éste el *inamonen* anda más en la luz, está más cerca de *ñinečen*.

2.3.2. El *čeruve*

El *čeruve* es conocido desde antiguo. Por una parte, se lo ha identificado con los cometas, los aerolitos o 'bolas de fuego' (Valdivia, op. cit.; Febrés, op. cit.: 447; Havestadt, op. cit. I: 509, II: 623)²⁰; por otra, se lo ha concebido como un "hombre alto y delgado... como un gigante con dedos que terminan en garras que, cuando tiene rabia, echa fuego por los ojos, las narices y la boca...", cuya morada está en los volcanes (De Sauniere, 1975: 110-11). Según Lenz, quien lo identificó con el dragón de la mitología indogermánica, "es evidentemente una personificación de la fuerza del fuego, como el Pillán; probablemente el relámpago o el fuego de los volcanes reflejado en las nubes (Wetterleuchten) ... Vive en una casa cerca del volcán, bota fuego por la boca i hace ruido (trueno) lanzando cabezas humanas. Cuando se sienta en un peñasco se remece la tierra..." (op. cit.: 235, nota N° 4). En el cuento 'Los dos perritos', el *čeruve* tiene siete cabezas y ha secado los ríos de la pampa. Para que vuelva a correr le ha sido ofrecida una virgen. "Se trata evidentemente de un mito con sacrificios humanos" (op. cit.: 245, nota N° 4). Según Guevara, "El *cherruve*, mito astral, existente a no dudarlo desde el totemismo, es el aerolito. Según la dirección que toma, causa en los grupos epidemias o la defunción de algún cacique. A causa de la tendencia de los mitos antiguos a convertirse en antropomórficos, ahora aparece personificado el *Cherruve* en un ser híbrido, con cabeza de hombre y cuerpo de serpiente. Esta forma, entre varias que le dan las secciones de la costa i del centro, es la más común. Las de los dos lados de los Andes, lo representan como un monstruo de siete cabezas, dragón que vomita fuego, se transforma en otros animales i habita cerca de los volcanes" (op. cit.: 325)²¹.

En el relato que se incluye, la aparición del *čeruve* es fugaz, pero queda en evidencia que se trata de un hombre grande, de cara colorada, "rucio como gringo", el cual produce un ruido como trueno (*t^lalkatun*), muy guapo, es decir, severo, estricto, bravucón. Es, sin duda, un exterminador de gente: en su recorrido por lugares cordilleranos concretos —Chorra-

¹⁹Nakashima (1987) alude también a la diferencia entre *peyma* y *perimontun*.

²⁰"*Cheurvue*, la cometa, o ayre encendido" (Valdivia, op. cit.); "*Cheruvoc* [sic]-, el cometa y las exhalaciones encendidas que se ven de noche" (Febrés, op. cit.: 447). "Exhalationes igneae, quae quandoque videntur noctu, *cheurvoe*; *cheurvoe*, cometa" (Havestadt, op. cit. I: 559, II: 623).

²¹Guevara (1908, 1911) recogió también relatos de *čeruve*, pero son muy breves.

ca, Chodmalal y Antuco— les ha arrancado la cabeza a personas que el protagonista conoce. También parece ser un guardián de los piñones. Después de saludar cuatro veces, de hablar brevemente y, luego, dejarle a su padre la ristra de cabezas que traía al llegar, desaparece por una puerta y no se le ve más. ¿Qué habría ocurrido sin la mediación de su padre? No hay respuesta. Tampoco sabemos qué poderes tiene. En todo caso, esta vez nos hemos enterado que no vive solo, sino con familiares²².

2.3.3. *Perimontun de la mujer que se transformó en culebra*

Un joven enamorado que tenía su amiga en la tierra del Oriente (Argentina), al ir a visitarla, encuentra una culebra en el camino. Estaba estirada y parecía una vara. Como su caballo se asusta y no quiere pasar, el joven, molesto, desmonta, la golpea con una varilla, la pisotea, dejándola muerta allí. Continúa su viaje y, después de un trecho, se encuentra con una niña muy bonita, de la cual se hace amigo. Ella lo invita a conocer su casa, lo cual acepta. Al llegar allá, el joven pierde el sentido y no sabe bien adonde entra. Una vez en el interior de la casa, y como ya eran *pololos* (enamorado) la niña lo invita a alojar. Estando acostados y abrazados, le pregunta por qué la maltrató en el camino, sin que le hubiera hecho nada. Ella lo había atajado. En ese momento el joven recobra el sentido, y ve que está abrazado de una gran culebra. Ésta agrega que siempre volverá ahí, aunque vaya a morir a otra parte. En este caso, volverá su alma (*inamonen*). Además, por lo que le hizo, le dará una enfermedad. Cuando termina la 'visión', el joven se halla tendido en la soledad del campo, junto a un pedregal. La niña había desaparecido. Su caballo pastaba, cerca. En vista de lo ocurrido, no continúa su viaje. Al pasar de nuevo por el lugar donde golpeó y mató a la culebra, ya no estaba. De regreso en su casa, cuenta lo que le pasó. Pronto se sintió decaído, enfermo, y su cuerpo comenzó a llenarse de agua, deshaciéndose. Así, al fin, murió, pero sin saber qué o quién le ocasionó ese mal.

Recolectado el 28-II-88. Motivo: D 391.

2.3.4. *Perimontun del pewenče²³ que estuvo en la casa del čeruve*

Un *pewenče* que buscaba piñones en la cordillera, en época de escasez y

²²No se sabe quién es la anciana, a la cual el *čeruve* le ha quitado su carnerito.

²³En el texto dice 'un hombre', pero el narrador asegura que le ocurrió a un *pewenče*, antiguamente.

necesidad, se pierde. Mientras deambula, sin rumbo, se encuentra con quien resulta ser, a la postre, un hermano del *čeruve*. En verdad, lo ha ido a buscar por encargo de su padre. Éste lo necesitaba para aconsejarle. Ellos, los *pewenče*, tienen hambre, andan afligidos, buscan piñones —le dice—; pero no hallan porque tienen muy malos pensamientos y se han olvidado de Dios (*ñinečen*), que los ha dejado en esa tierra. Por eso se enojó y les escondió los piñones. Sin embargo, si el *pewenče* reza, encontrará. Eso le dirá también a su gente. El padre tiene muchos piñones —hay allí una pieza llena de piñones colorados, maduros— y le va a dar, pero se tendrá que ir, pues un hijo suyo, que es muy guapo, está por llegar. Le advierte que, cuando su hijo lo venga a saludar, no le conteste sino a la cuarta vez; si no lo hace así, se quedará ahí mismo. En seguida hace su aparición el *čeruve*, con un retumbar de trueno, y pregunta de inmediato qué tienen allí, por el mal olor que percibe. El padre lo tranquiliza, asegurándole que el pobre hombre que su hermano fue a buscar, se irá pronto. El *pewenče* cumple al pie de la letra la instrucción que le había sido dada tocante al saludo. El *čeruve*, que es un hombre grande, “rucio” y de cara colorada, como un gringo, trae consigo una ristra de cabezas humanas, las cuales ha recogido en su recorrido por Chorraca, Chodmalal y Antuco. Algunas eran de personas conocidas del *pewenče*. Una anciana, que estaba sentada al lado, le reprocha amargamente por haber ido a buscarle su carnerito... El *čeruve*, luego de ordenarle al *pewenče* que se vaya y de sostener un breve diálogo con su padre, dejándole de paso la ristra de cabezas, desaparece por una puerta.

Después de recibir piñones, y con la recomendación de no olvidar lo que se conversó, el *pewenče* sale de la casa del *čeruve*. Entonces, ya en la madrugada, recobra el sentido y se da cuenta que andaba en el mismo lugar donde se había perdido. Como siente deseos de ir a una pinalería se dirige allá. Con el saco que llenó, pudo vivir.

Los antiguos *pewenče* decían que, cuando hay truenos, los niños deben agarrarse la cabeza, para que no se les lleve el *čeruve*!

Recolectado el 26-II-86. Motivo: B 11 Dragón (*čeruve*).

II. TEXTOS

1. *La lagartija mentirosa*

0. veĵ ta →	kujvi	pjam ta →	koĵlatuluŋki	kiñe
así es que	antiguamente	dicen eh...	se mentía	una
viłkuñ ka	kiñe	vilu	eŋu ↘	
lagartija y	una	culebra	ellas dos	

Resulta que antiguamente se mentían... una lagartija y una culebra.

1. *vej* → | *kiñe tʀolol*²⁴ *mā* *pjam ta* *mīleki ŋa* ↘ |
 entonces una hueco (= cueva) en dicen estaba (= vivía) pues
- ta ti* *vilu eŋu* *vilkuñ* ↘ | *vejmeu* *rīŋalu*
 esa culebra y lagartija ahí enterrando
- mīlekiŋu* *pjam* → | *pukem* ↘ ||
 estaban ellas dos dicen invierno

Vivían en una cueva la culebra y la lagartija, enterradas, durante el invierno, es que.

2. *vejmeu* *akuñmalu* *wewīlkijen*²⁵ *tʀipapai* *pjam*
 entonces llegándoles mes de la actividad salió acá dicen
- ta ti* *vilkuñ* ↘ | *adkintumen* *ani*²⁶ *čumli* *či*
 esa lagartija voy a mirar pues cómo está quizá
- mapu* ↗ | *pi* *pjam* ↘ | *vej* *tʀipapai* *adkintupai*
 tierra dijo dicen luego salió acá vino a mirar
- wekun* ↘ ||
 afuera

Cuando llegó el mes de agosto, salió la lagartija. “—Voy a mirar cómo estará la tierra—”, dijo. Entonces salió a mirar afuera, es que.

3. *vej* *lakoŋ* *pjam pañi* ↘ | *pīči* *pañitupai* → |
 entonces calentó dicen sol poco vino a tomar sol

²⁴*tʀolol* significa, en primer lugar, ‘hueco’ (de un árbol) y *lolo*, ‘hoyo’ (en la tierra), ‘madriguera’. Traduzco ambos por cueva.

²⁵*wewīlkijen*, ‘mes del movimiento, de la actividad’, es decir, agosto. Los antiguos *pewenche* llamaban a este mes, más exactamente, *unen wewīlkijen* (‘primer mes del movimiento, de la actividad’) y al siguiente, septiembre, *inan wewīlkijen* (‘segundo mes del movimiento, de la actividad’). En el *unen wewīlkijen* todo se pone en movimiento (*wewīli*): “...el pasto para brotar y crecer, los animales, las lagartijas, el sol que vuelve a calentar, y también la gente... decían los antiguos” (L. Naupa).

²⁶*ani* se emplea al dirigirse a un interlocutor, y puede traducirse por ‘amigo’ (v.g. *akulelŋen kiñe duŋu ani* ↘, ‘me llegó un asunto (mensaje), amigo’) y ‘pues’ (v.g. *amoju ani* ↘, ‘vámonos nos.dos, pues’). En estos relatos, se opta por ‘pues’. También se lo omite por no ser imprescindible. Ocurre, además (*anai*), con significado análogo. (Cf. Lenz, op. cit.: 223, nota N° 25).

veḷ ká wiñokontuḷ pjam ↘ | veḷ pouṭuḷ pjam ↘ |
 luego otra vez volvió a entrar dicen luego llegó allá dicen

vilu wilodkili ↘ ||
 culebra estaba enrollada

Entonces calentaba el sol, es que. Tomó un poco de sol (y), luego, volvió a entrar. Llegó allá. La culebra estaba enrollada.

4. veḷmeḷ ramtueju ti vilu pjam ↘ |
 entonces le preguntó a ella la culebra dicen

čumkili nai ↗ | piḷi pjam ↘ | eñumlaḷ pañi ↘ |
 cómo está pues fue dicha dicen no caliente sol

piḷi pjam ti viḷkuñ ↘ | veḷmeḷ ti viḷkuñ
 fue dicha dicen la lagartija entonces la lagartija

veḷpi ↘ | ou ↗ | wučuli ta mau anai ↗ | pi
 así dijo oh está derramando lluvia pues dijo

pjam ↘ | veḷmu → | na weda nai ↘ | pi pjam
 dicen entonces muy malo pues dijo dicen

ti vilu ↘ | tḷipaperkelaaḷ mai²⁷ we tḷipantu²⁸ ↘ |
 la culebra parece que no saldrá pues nuevo año (= primavera)

pi pjam ↘ ||
 dijo dicen

Entonces le preguntó la culebra: “—¿Cómo está (afuera)?”. “—¿Caliente el sol?”, le dijo a la lagartija. “—¡Oh, está lloviendo a cántaros!”, dijo, entonces, la lagartija. “—Muy malo está, pues, parece que no va a llegar el año nuevo (la primavera)”, dijo la culebra, es que.

5. veḷ → | velékiḷu pjam ↘ | veḷ wiñ pile ↗ |
 así estaban ellas dos dicen luego mañana hacia

ká tḷipapai pjam ti viḷkuñ ↘ |
 otra vez salió acá dicen la lagartija

²⁷mai, adv. de afirmación ‘sí’, se puede traducir también por ‘ciertamente, claro, pues’.

²⁸wetḷipantu, ‘año nuevo’, corresponde a la época del año cuando los días comienzan a alargarse, y se anuncia la llegada de la primavera. Para algunos, se inicia en el día de San Juan (24 de junio).

čai^{no} kimnieujelu kai ta ti lakon pañi ↘ |
ya sabiendo ya antes también ese calentar sol

vei^{ta} ka tʻipapai → | ελοηκοpai²⁹ tʻolol
así es que otra vez salió acá se asomó hoyo (= cueva)

meu ↘ | vei^{ta} eñumηi pañi ↘ ||
por entonces estaba caliente sol

Así estaban las dos. A la mañana siguiente, salió de nuevo la lagartija, como ya sabía que calentaba el sol. Entonces se asomó por la cueva: hacía calor, es que.

6. vei^{ta} čalliñmapai ula pjam ↘ | vei^{ta} dehpwēh
Entonces vino un largo rato después dicen luego después

ka wiñokontui lolo meu → | apoutui → |
otra vez volvió a entrar hoyo (= cueva) en llegó allá

čeu taiñi milemom taiñi kompañ ↘ ||
donde su estar su compañera

Después de haber estado un largo rato, volvió a entrar en la cueva (y) llegó donde estaba su compañera.

7. veimeu → | ká ramtui pjam ta ti vilu ↘ |
entonces otra vez preguntó dicen esa culebra

čumkili nai ↗ | eñumlai pañi ↗ | ka pi
cómo está pues no caliente sol otra vez dijo

pjam ↘ | ou ↗ | rilkipirenkili anai ↗ | pi
dicen oh agua con nieve está pues dijo

pjam ti vilkuñ ↘ | na weda nai ↘ |
dicen la lagartija muy malo pues

čumkaturkel ta mapu → | pi pjam ti vilu ↘ ||
qué le pasó tierra dijo dicen la culebra

Entonces, otra vez preguntó la culebra: “—¿Cómo está (afuera)?
¿Caliente el sol?”. “—¡Oh, está lloviendo con nieve, pues!”, dijo la

²⁹ελοηκοpai, ‘asomarse’. Véase 2.2.3.

lagartija, es que. “—Muy malo está, pues; ¿qué le habrá pasado a la tierra?”, dijo la culebra.

8. veĭ velekiηu pjam ↘ | wĭn pile
 entonces así estaban ellas dos dicen mañana hacia
- ká tʿipapai pjam ti viλkuñ ↘ | veĭ
 otra vez salió acá dicen la lagartija entonces
- čumkili ↗ | ka piηi pjam ↘ | ou ↗ |
 cómo está otra vez fue dicha dicen oh
- rĭtʿárpirenkili anai ↘ | ka pipoi pjam
 pura nieve está pues otra vez dijo allá dicen
- koĭla ti viλkuñ ↘ | veĭmeu → |
 mentira la lagartija entonces
- piči wĭmkĭmtupen anĭ → | pi pjam ti
 poco estoy abochornada pues dijo dicen la
- vilu ↘ | welu rĭtʿarkili piren η a ↘ | pi pjam
 culebra pero pura está nieve pues dijo dicen
- ti viλkuñ ↘ ||
 lagartija

Así estaban las dos. A la mañana siguiente, volvió a salir la lagartija. De nuevo le dijo (la culebra): “—¿Cómo está (afuera)?”. “—¡Oh, está cayendo pura nieve!”, dijo la lagartija mentirosa, es que. Entonces dijo la culebra: “—Estoy un poco abochornada”. “—Pero si está cayendo pura nieve”, dijo la lagartija.

9. veĭ wĭn pile → | ká tʿipapai pjam ti
 luego mañana hacia otra vez salió acá dicen la
- viλkuñ ↘ | veĭ čalliñma pañitui pjam → |
 lagartija entonces largo rato tomó sol dicen
- veĭ ka wiñokonĭ ↘ ||
 luego otra vez volvió a entrar

A la mañana siguiente, de nuevo salió la lagartija. Tomó el sol largo rato y, luego, volvió a entrar, es que.

10. veḷ poutuḷ pjam vilu meḷ → | veḷ ka
 entonces llegó allá dicen culebra donde luego otra vez

ramtjeju pjam ti vilu ↘ | eñumlai pañi
 le preguntó a ella dicen la culebra no caliente sol

naḷ ↗ | amon kai pipewin anḷ ↘ | piči
 pues iré también quiero pues poco

wimkintupen anḷ tamu ↘ | pi pjam ti vilu ↘ ||
 estoy abochornada pues aquí dijo dicen la culebra

Entonces, cuando llegó donde la culebra, de nuevo le preguntó:
 “—¿Caliente el sol? Quiero ir también; estoy un poco abochornada
 aquí”, dijo la culebra, es que.

11. no ↘ | venteki ta piren anaḷ ↘ | pi pjam ti
 no hay mucha nieve pues dijo dicen la

vilkuñ ↘ | inče alkansat^ripapelan ume tači
 lagartija yo no alcancé a salir siquiera este

t^rolol mu le ↘ | pi pjam koḷa
 hueco (= cueva) de voluntativo dijo dicen mentira

ti vilkuñ ↘ ||
 la lagartija

“—¡No, hay mucha nieve, pues!”, dijo la lagartija. “—¡Yo ni siquiera
 alcancé a salir de esta cueva!”, dijo la lagartija mentirosa, es que.

12. veḷmeḷ → | ká t^ripapai pjam ti vilkuñ ↘ |
 entonces otra vez salió acá dicen la lagartija

veḷ wiñowelai ula na pjam ti vilkuñ ↘ |
 luego no volvió más después pues dicen la lagartija

amut^riparupoḷ ula pjam ↘ ||
 salió a caminar después dicen

Entonces, de nuevo salió la lagartija, (pero) después no volvió más.
 Salió a caminar, es que.

13. veimeu tʰipapai ula pjam ti vilu kai ↘ |
 entonces salió acá después dicen la culebra también
- čumiĭ ta taiñi weniĭ → | vente weda ñamiĭ
 qué le pasó mi amiga tanto se perdió
- iñ weniĭ pi pjam ↘ | tʰipapai pjam ti vilu → |
 mi amiga dijo dicen salió acá dicen la culebra
- eloηkopaĭ iñ tʰolol meū ↘ ||
 se asomó su hoyo (= cueva) desde

Entonces, luego, salió la culebra. “¿Qué le pasó a mi amiga que se perdió tanto tiempo?”, dijo. Salió la culebra, es que. Se asomó desde su cueva.

14. ou ↗ | rĭv tutteĭ pañi ↗ | pjam ↘ |
 oh en verdad muy bueno es sol dicen
- dumiñi pewĭn wale ta wetʰipantu ↘ | rĭmukĭjen³⁰
 sombra es brote árbol año nuevo (= primavera) mes florido
- pjam ↘ | čičikeñ rĭv čem weda rajĭ ↘ ||
 dicen flor en verdad mucho floreció

¡Oh, el sol estaba realmente bueno! Había sombra (y) los árboles estaban brotados. Era primavera, el mes de diciembre, es que. Había, en verdad, muchas flores.

15. na weda ηamno → | koĭlatulpeenu ↘ | pi pjam ti
 muy mala bribona me mintió dijo dicen la
- vilu ↘ | welu rĭv čeu upelju ↗ |
 culebra pero en verdad donde la encuentro
- to rĭv ĭmaaju ↘ | pi pjam ti vilu ↘ ||
 justo en verdad la tragaré dijo dicen la culebra

³⁰*rĭmukĭjen*, ‘mes de las flores’, es decir, diciembre. El nombre completo era *unen rĭmukĭjen*, ‘el primer mes de las flores’. Enero era llamado *inan rĭmukĭjen*, ‘segundo mes de las flores’.

“—¡La muy bribona me mintió!”; dijo la culebra. “—¡Pero donde la encuentre, la voy a tragar!”; dijo, es que.

16. veḷ tʰipapaḷ pjam ti vilú ↗ | p̄irai kiñe
 luego salió acá dicen la culebra subió un
- wivod meḷ ↘ | veḷ pjam kintukevi
 filo de montaña a entonces dicen la buscaba
- ti vilkuñ → | veḷ limael ↘ | vemjauki pjam ↘ |
 la lagartija luego tragar así andaba dicen
- veḷ čaiño ti vilkuñ ta p̄itta weda koḷlatulukeju
 ya la lagartija mucho le mentía a ella
- pjam ηa ↘ ||
 dicen pues

Luego salió la culebra (y) subió a un filo de montaña. Entonces buscaba a la lagartija para tragarla. Así andaba, es que, después que la lagartija le había mentido tanto.

17. veḷmeḷ ta ti vanten meḷ → | ta vilkuñ eḷu
 por eso enfático ahora en lagartija y
- vilu lem̄iḷtuki pjam → | vanten meḷ ↘ | čeḷ ta
 culebra se traga dicen ahora en donde
- pewi ta vilu eḷu vilkuñ ta lem̄iḷki ↘ |
 se ve culebra y lagartija se traga
- veḷmeḷ pjam ta ti ηitʰam ↘ ||
 por eso dicen esa conversa

Por eso es que, ahora, la culebra y la lagartija se tragan siempre. Ahora, donde se ven la culebra y la lagartija se tragan. Por eso dicen esa conversa.

2. El juego con apuestas de los pájaros

0. ka entulaju ka kiñe epeḷ ηa ↘ | veḷ ta
 otra vez te contaré otro epeḷ pues así es que
- tiva ta kuden iñim ηa ↗ ||
 esto jugar con apuestas pájaro pues

3. $ve_{\dot{\lambda}}$ pjam koni $\dot{\lambda}$ loika ↘ | $ve_{\dot{\lambda}}$ konlu $ve_{\dot{\lambda}}$ → |
 entonces dicen entró loica entrando
- ka koni $\dot{\lambda}$ mediku ↘ | $ve_{\dot{\lambda}}$ mu pjam mediku
 también entró médico entonces dicen médico
- $ve_{\dot{\lambda}}$ ta → || čuči či mediku ηe $\dot{\lambda}$ ↗ |
 eh... cuál quizá médico será
- pi η i pjam ↘ | $ve_{\dot{\lambda}}$ mu → |
 fue dicho dicen entonces
- inče mediku η en ↘ | pi pjam te η ka ↘ ||
 yo médico soy dijo dicen tenca

Entonces dicen que entró la loica. Cuando entró, también lo hizo el médico. Entonces dijeron: “—¿Quién irá a ser médico?” “—Yo voy a ser el médico”, dijo la tenca, es que.

4. $ve_{\dot{\lambda}}$ → | kudelu η i $\dot{\eta}$ n kai η a ti
 entonces jugaron con apuestas ellos ya que, como
- $ve_{\dot{\lambda}}$ → | apohtai $\dot{\eta}$ n pi η i $\dot{\eta}$ n pjam ↘ | laikentu
 apostaremos nos. dijeron ellos dicen mitad
- $ve_{\dot{\lambda}}$ mu djuka $ve_{\dot{\lambda}}$ ki η e kapitan ↘ | $ve_{\dot{\lambda}}$ ka
 entonces diuca un capitán otro
- kapitan → | $ve_{\dot{\lambda}}$ pjam koni $\dot{\lambda}$ tači ||l čedke η n ↘ |
 capitán dicen entró este chercán
- $ve_{\dot{\lambda}}$ epu kapitan → | $ve_{\dot{\lambda}}$ mu kudeluaju
 dos capitán entonces apostaremos nos. dos
- piwi η u pjam ↘ ||
 se dijeron ellos dos dicen

Como jugaban con apuestas, dijeron que iban a apostar. La diuca era capitán de una mitad (del equipo). Luego entró otro capitán, el chercán. Entonces dijeron los dos capitanes: “—¡Apostemos!”.

5. $ve_{\dot{\lambda}}$ čunten kude $\dot{\lambda}$ imi ↗ | pi η i pjam djuka ↘ |
 entonces cuánto apostarás fue dicha dicen diuca

siηko	čauča →	siηko	čauča →	pi	pjam	ti
cinco	chaucha	cinco	chaucha	dijo	dicen	la
djuka ↘	jahta ↘	siηko	čauča	kudeluηu ↘		
diuca	yastá	cinco	chaucha	apostaron	ellos	dos

Entonces le dijeron a la diuca: “—¿Cuánto vas a apostar?” “—Cinco chauchas, cinco chauchas”, dijo la diuca, es que. ¡Yastá!, apostaron cinco chauchas.

6. vejmu ka tukulηej ta ti pu kudelu → |
 entonces también será puesto ese pl. jugando con apuestas

ta ti	jekal →	ka ti	udal →	kačitul	pikiηin ↘
ese	delantero	y el	central	defensa	decían ellos

vejmu	jekal	ηej	čiηko	piηi	pjam ↘
entonces	delantero	será	chincol	fue dicho	dicen

vejmu	čiηko	vej	djuka	taiñi	kudeve ↘
entonces	chincol	diuca	su	jugador	

“—Pondremos también a los jugadores”, dijeron, “a los delanteros, a los centrales, a los defensas”. Entonces le dijeron al chincol que fuera delantero. El chincol era el jugador de la diuca, es que.

7. vej kom koniij rakiñ trjuki → | vej eluwi
 entonces todo entró bandurria triuque comenzó

pjam	kudeluηin ↘	meki	pjam	in	kudén ↗
dicen	jugaron ellos	estaba ocupado	dicen	su	jugar apostando

vejmu	pjam	čiηko	tʳekatʳekatiawi	pjam ↘
entonces	dicen	chincol	andaba dando trancos	dicen

akulaj	vuηil ↘	itʳivkīnolmoči	apuen ↗	piki	pjam
no llegó	bolo	tírenmelo Uds.	amigo	decía	dicen

čiηko ↘ ||
 chincol

Entonces entraron todos (en el juego): la bandurria, el triuque (y) comenzaron a jugar, es que. Estuvieron ocupados jugando. El chincol andaba dando trancos. “—No llega el bolo, ¡tírenmelo amigos!”, decía el chincol.

8. veĩmu pjam eĩpieju rakiñ ↘ | čeu topaumi teni³¹
 entonces dicen así le dijo a él bandurria qué vas a ser capaz
- ñittanči mat^{ra} ↘ | piñi pjam čĩko ↘ | eĩmi doĩ
 de coirón pata fue dicho dicen chincol tú más
- toparkeĩmi kelĩ mat^{ra} ↘ | pi pjam čĩko ↘
 serás capaz! colorada pata dijo dicen chincol
- mekiñin pjam ↘ |||
 estaban ocupados ellos dicen

Entonces le dijo la bandurria al chincol: “—¡Qué vas a ser capaz, patas de coirón!”. “—¡Tú serás más capaz!”, dijo el chincol, es que. Seguían ocupados (jugando).

- 9 veĩmu pjam avkentu kudeluñin → | topaulaiñin ↘ |
 entonces dicen sin parar jugaron ellos no pudieron ellos entre sí
- veĩmu ula pjam akuĩ vuñil čĩko meu ↘ |
 entonces después dicen llegó bolo chincol donde
- veĩ pjam ti čĩko rĩv pĩttá jaiĩkĩnoĩ
 dicen el chincol en verdad grande golpeó
- vuñil pjam čĩko ↘ | wenuĩrai vuñil → | ejeu
 bolo dicen chincol se encumbró bolo allá
- naĩpoĩ raja mu ↘ | t^{ri}papoĩ ↘ ||
 se vino abajo allá raya en salió allá

Jugaron sin parar, pero no fueron capaces de ganarse unos a otros. Después llegó el bolo donde el chincol. Entonces le dio el chincol un golpe bien fuerte, es que. Se encumbró el bolo (y) fue a caer allá en la raya. Allá fue a salir.

10. veĩ³² ↗ | pi pjam čĩko ↘ | tamĩn ijampel
 eso es dijo dicen chincol su de Uds. mirado en menos

³¹Expresión idiomática que no puede descomponerse. *Teni* parece ser reducción de *mĩten*, ‘sólo’, ‘no más’.

³²*veĩ* se emplea también para afirmar, aseverar, en vez de *mai* ‘así es’, ‘eso es’, ‘claro’, ‘¡ahí tienen!’.

ap̄uɛn ɲ̄ittanči mat̄ʀa ɲa ti ↘ | pi p̄jam ↘ |
 amigo de coirón pata enfático dijo dicen

p̄itta ke t̄ʀekajawi p̄jam č̄iŋko ↘ ||
 grande pl. daba trancos dicen chincol

“—¡Ahí tienen, pues, al patas de coirón que Uds. miraron en menos!”,
 dijo el chincol, es que. Daba grandes trancos el chincol.

11. vēimu wakeñvem̄i³³ p̄jam ti pu kudeve ↘ |
 entonces gritó de pronto dicen el pl. jugador

venteka p̄jam n̄iw̄i lonkotun³⁴ ↘ |
 en seguida dicen se agarró loncotear (= agarrarse del pelo)

naluiñin ↘ | vēimu p̄jam → |
 pelearon ellos entonces dicen

tači pīlu piñi p̄jam ti iñim ↘ |
 este pillo es dicho dicen el pájaro

vēi p̄jam uleli kiñe wiño mēu → | ulelmavi
 dicen golpeó un palo de chueca con lo golpeó

kotte ↘ | wet̄ʀolmavi iñ mat̄ʀa ↘ ||
 jote se la quebró su pata

Entonces, de pronto, se pusieron a gritar los jugadores. En seguida se agarraron del pelo, peleando. Entonces, es que, el pájaro al que llaman ‘pillo’ golpeó con un palo de chueca al jote (y) le quebró las patas.

12. vēimēu vem̄ečilu vēi ta → | ta ti loika
 entonces siendo así así es que esa loica

vēi p̄jam č̄iñareju ta pikaflor ↘ ||
 dicen le dio una puñalada a ella picafior

³³wakeñvem̄in significa, más exactamente, ‘meter de improviso bulla, boche, ruido’; ‘armar un griterío’.

³⁴lonkotun era el pugilato, en el cual los contrincantes se tomaban de los cabellos (que, antes, los mapuče usaban largos). Cada uno procuraba que su oponente agachara la cabeza, hasta tocar el suelo.

witʔuᵢ pjam iñ molviñ loᵢka ↘ | veᵢ vemḡečilu
 corrió dicen su sangre loica siendo así

veᵢmu pjam laḡimḡi loᵢka ↘ ||
 entonces dicen fue muerta loica

Entonces, estando así las cosas, el picaflor le dio una puñalada a la loica. Le corría la sangre a la loica, es que. Mataron a la loica.

13. veᵢmu mᵢlelu xweh kaᵢ ḡa ti → | veᵢmu pjam
 entonces estando juez ya que, como entonces dicen

jeḡi ↘ | veᵢmu pjam powilḡi → | ti xweh meᵢ ↘ |
 fue llevada entonces dicen fue hecha llegar el juez donde

veᵢmu pjam ti xweh veᵢpi ↘ | xurale →
 entonces dicen el juez así dijo cúrenla

xurale → xurale → | pi pjam ti xweh → | veᵢ tordo ↘ |
 cúrenla cúrenla dijo dicen el juez tordo

veᵢ xuralḡi pjam loᵢka ↘ | moḡi ↘ | veᵢmu
 luego fue curada dicen loica vivió por eso

ta ti kelᵢpᵢtʔaletuᵢ pjam loᵢka → | taiḡi
 enfático estaba colorada la guata dicen loica su

vemḡečḡen mu ↘ ||
 ser hecha así por

Entonces, ya que había un juez, la llevaron donde él. “—¡Cúrenla, cúrenla, cúrenla!”, dijo el juez, el tordo. Curaron a la loica (y) vivió. ¡Por lo que le hicieron le quedó la guata colorada a la loica, es que!

14. veᵢ djuka kaᵢ veᵢ ta → | kudekelu
 entonces diuca también así es que había apostado

taiḡi siḡko čauča kaᵢ veᵢ ta → | veᵢmu
 su cinco chaucha también así es que entonces

pjam veᵢpi ti djuka ↘ | gane siḡko čauča
 dicen así dijo la diuca gané cinco chaucha

siḡko čauča siḡko čauča ↘ | piki pjam ti djuka ↘ |
 cinco chaucha cinco chaucha decía dicen la diuca

weᵢlu ↘ | veᵢmu pjam ta vemḡeči kudeluḡin ↘ ||
 ganando entonces dicen así jugaron ellos

ventepoi̇ ↘ ||
 hasta ahí llega

Se rieron ambos. Bromeaban la bandurria y el tordo, es que. Así jugaron con apuestas, según conversan. Hasta ahí llega (el *epeu*).

3. El viaje del taltal y el zorro al cielo

0. veĩmu ka entulaju kiñe epeu ka peñi ↘ |
 entonces otra vez te contaré un epeu también hermano
 vej̇ tivači epeu kiñe ñiri̇ eñu kiñe taltal³⁵ ↘ ||
 este epeu un zorro y un taltal

“—Entonces, te voy a contar otro *epeu*, hermano. Este *epeu* trata de un zorro y un taltal”.

1. ñiri̇ eñu taltal vej̇ ta wenĩkawkarkiñu ↘ |
 zorro y taltal así es que tenían amistad ellos dos, dicen
 veĩmu kiñe antĩ vej̇pirki taltal → | inče
 entonces un día así dijo, dicen taltal yo
 ta amon wenumapu pirki ↘ | tʼawĩntumen³⁶ pirki ↘ ||
 iré tierra del cielo dijo, dicen voy a una rogativa dijo, dicen

Resulta que el taltal y el zorro eran amigos. Entonces, un día, dijo el taltal, es que: “—Voy a ir al cielo, a una rogativa”.

2. veĩmu ñiri̇ kaj̇ vej̇ ta → | inče amovĩn ka
 entonces zorro también así es que yo iría también
 anĩ pirki ↘ | nielan kawelu mĩten anĩ pirki ↘ |
 pues dijo, dicen no tengo caballo no más pues dijo, dicen

³⁵El viajero no sería, en rigor, un taltal, una especie de gallinazo (*Athartes urubus*), sino un *traro* (*Polyborus trarus*).

³⁶tʼawĩn, ‘juntarse’, ‘reunirse la gente’, significa también ‘rogativa’. Esta denominación es habitual para el *ñilatun* en Cauñicú.

veḷ ta ḡnewĩlmi amoal → | inče jekaveyu anĩ ↘ |
 así es que si te animas ir yo te llevaría pues

pirkeju ti taltal ↘ | veĩmu → | ja ↗ | pirki
 le dijo a él, dicen el taltal entonces bueno dijo, dicen

ḡĩrĩ ↘ | peḡmatĩ³⁷ ti ḡĩrĩ veḷpiel ↘ ||
 zorro le dieron ganas el zorro así dicho

Entonces dijo el zorro: “—Yo también quisiera ir, pues, (pero) no tengo caballo”. “—Si te animas a ir, yo te llevaría”, le dijo el taltal, es que. “¡Bueno!”, dijo el zorro, entonces. Le dieron ganas de ir cuando le dijeron así.

3. veḷmu pjam eluḷ kiñe t^rokilanti eḡu ↘ |
 entonces dicen dejó un día señalado ellos dos
- veḷmu → | pepikawaju piwiḡu pjam ↘ |
 entonces nos alistaremos nos. dos se dijeron ellos dos dicen
- veḷ kiñe anti eleluḷu pjam taiḡĩ
 luego un día dejaron ellos dos dicen su
- pepikawal eḡu ↘ | veḷmu ḡĩrĩ pjam adkawi
 alistarse ellos dos entonces zorro dicen buscó una y otra forma
- iḡ pepikawĩn ↘ | veḷmu ti taltal livtuneli ñĩ
 su alistarse entonces el taltal tenía aseado su
- koḷu kaḷ ḡa ti ↘ ||
 caballo también enfático

Entonces fijaron un día (para viajar). “—Alistémonos”, dijeron. Dejaron un día para alistarse. El zorro puso todo el empeño en alistarse, es que. El taltal había aseado también su caballo, pues.

4. veḷmu pjam poulu ti t^rokilanti → | veḷ
 entonces dicen llegando el día señalado
- amoju piwiḡu pjam ↘ |
 nos iremos nos. dos se dijeron ellos dos dicen

³⁷peḡmatĩ (peḡmatuḷ), ‘le dieron ganas’, ‘sintió deseos’. No aparece en los léxicos. Seguramente proviene de peḡma, ‘sueño’.

veḡimu	veḡpirki	ḡĩrĩ →		rokiñ ³⁸	mīten	newe		
entonces	así dijo, dicen	zorro		cocaví	no más	no mucho		
jelan	anĩ	pirki ↘		veḡimu	veḡpirki	ti		
no llevo	pues	dijo, dicen		entonces	así dijo, dicen	el		
taltal →		welu	inče	iñ	koḡu	riv →		čem weda
taltal		pero	yo	mi	caballo	en verdad		muy
iñeke	trekan	nii	ḡa anĩ ↘		pirki ↘			
ligero	caminar	tiene	pues		dijo, dicen			

Cuando llegó el día señalado, “vámonos” dijeron. Entonces dijo el zorro: “—No llevo mucho cocaví, pues”. —“Pero mi caballo camina en verdad muy ligero”, dijo el taltal, entonces, es que.

5. veḡimeḡ →		eḡpiḡulu	eḡu	veḡ ta →		amoju		
entonces		diciéndose	ellos dos	así es que		vamos nos. dos		
mai	pirki	ḡĩrĩ ↘		veḡ	amuiḡu	pjam ↘		
si	dijo, dicen	zorro		luego	fueron ellos dos	dicen		
kiñetu ³⁹	ḡitḡim	či	alkapjo	mu	pjam	pīrakoluiḡu ↘		
al amanecer	llamado	el	gallo	con	dicen	montaron a caballo ellos dos		
pīrakolui	taltal →		veḡ	ti	ḡĩrĩ	kai ↘		
montó a caballo	taltal		luego	el	zorro	también		
veḡ ta	maḡkadkonaḡimi	pīḡi	pjam	↘				
	subirás al anca	fue dicho	dicen					
veḡimu	ti	taltal	pīrai	pjam	kiñe	kura	mú ↘	
entonces	el	taltal	subió	dicen	una	pedra	en	
veḡimu	pjam	pīraaḡimi	kai ↘		pīḡi	ḡĩrĩ ↘		
entonces	dicen	subirás	también		fue dicho	zorro		
veḡ	pīrai	pjam	kai ↘		veḡimu	tamu		
luego	subió	dicen	también		entonces	aquí		

³⁸ *rokiñ*, ‘provisión de viaje’. (“*Roquiñ* - el cocaví, o provisión de camino, repostería, o matalotaje”. Febrés, op. cit.: 624).

³⁹ *kiñetu*, ‘al amanecer’, ‘de madrugada’. (“*quiñetu*, hora prima”. Havestadt, op. cit., II: 765).

maṅkadaju piṅi pjam ↘ | veḷ maṅkadkonī
 te llevaré en anca fue dicho dicen luego subió en anca

pjam ↘ | menkunenḷi ḡiri pjam jeṅi ↘ |
 dicen fue llevado en acha zorro dicen fue llevado

pīraiṅu pjam ↘ ||
 subieron ellos dos dicen

Entonces, cuando hablaron, dijo el zorro: “¡Vámonos, pues!”. Se fueron, es que. Al amanecer, con el canto del gallo, montaron a caballo. Montó a caballo el taltal y también el zorro. “—¡Sube al anca!”, le dijo. Luego el taltal se subió a una piedra. “—¡Sube, zorro!”, le dijo, “aquí te voy a llevar en anca”. Subió en anca el zorro. Fue llevado en acha. Se elevaron los dos, es que.

6. veḷ ti taltal pjam īni ↘ | maṅkadukīlen
 entonces el taltal dicen voló con uno en anca

pīraiṅu pjam ↗ | waiwaiḡantulen amui
 se elevaron ellos dos dicen dar vueltas alrededor se fue

taltal ↘ | velen pjam pīraiṅu ↘ ||
 taltal así dicen se elevaron ellos dos

Entonces voló el taltal. Se elevaron, yendo uno en anca. Se fue dando vueltas alrededor el taltal. Así se elevaron, es que.

7. veḷ allīpīralu → | veḷmu pjam ḡiri ḡiṅipoi ↘ |
 luego subiendo alto entonces dicen zorro tuvo hambre allá

veḷmu → | čem ḡa jan ḡa tīva ↗ | kīpallan
 entonces qué cosa pues comeré pues ahora no traje

jal pi pjam ḡiri ↘ | amuliṅu
 comida dijo dicen zorro seguían caminando ellos dos

pjam ↘ ||
 dicen

Cuando ya habían subido alto, le dio hambre al zorro. “—¿Qué cosa voy a comer ahora? No traje comida”, dijo el zorro. Seguían caminando, es que.

8. veḷ ká piči doḷ pīralu veḷ → | rakidḷampoi pjam
 luego otro poco más subiendo pensó allá dicen

ḡirī ↘ | tīva mu iloñmaviñ iñ loḡko tači taltal ↘ |
 zorro aquí se la comeré su cabeza este taltal

pi pjam ↘ | veḷmu pjam → |
 dijo dicen entonces dicen

ḡiñiñ anī pi pjam ti ḡirī ↘ |
 tengo hambre pues dijo dicen el zorro

veḷ taltal pjam duḡulaḷ ↗ | veḷ ká piči
 entonces taltal dicen no habló luego otro poco

pīralu pjam → | ka duḡupoḷ ti ḡirī ↘ |
 subiendo dicen otra vez habló allá el zorro

na ḡiñiñ nai weniḷ ↗ | pi pjam ↘ ||
 muy tengo hambre pues amigo dijo dicen

Cuando habían subido otro poco más, pensó el zorro, es que. “—Aquí le voy a comer la cabeza a este taltal”, dijo. Entonces dijo el zorro: “—¡Tengo mucha hambre, pues!”. No habló el taltal. Cuando habían subido otro poco, de nuevo dijo el zorro: “—¡Tengo mucha hambre, pues, amigo!”.

9. veḷmu pjam pitta ajeḷ ti taltal ↘ |
 entonces dicen grande se rió el taltal

veḷ vemḡečilu λadkiḷ pjam ḡirī ↘ | kiñe duam⁴⁰
 siendo así se enojó dicen zorro un pensar

ilotoviñ tīvači iñim ↘ | pi pjam ḡirī ↘ |
 lo comeré este pájaro dijo dicen zorro

veḷmu vemḡečilu veḷ ta → | niñmavi iñ loḡko
 entonces siendo así luego se la agarró su cabeza

pjam taiñi kompañ jenedu → | ilotovilu
 dicen su compañero el que (lo) llevó consigo para comerla

ḡa ↘ ||
 pues

⁴⁰ *duam* por *rakidḷam*, ‘pensamiento’. El narrador insistió en traducir esa forma por ‘pensar’. La idea es que el zorro no pensó dos veces para comerle la cabeza al *taltal*.

Entonces se rió a carcajadas el taltal. Cuando eso ocurrió, se enojó el zorro, es que. “—En seguida le voy a comer la cabeza a este pájaro”, dijo el zorro. Así, pues, le agarró la cabeza a su compañero que lo llamaba, para comérsela.

10. veḯ pjam pīčīñma kīme amukaviḯ pjam → | veḯ
luego dicen un rato bien iba antes dicen
- veḯmu kīme nīñmavi taiñī topel veḯ ilotuvi ↘ |
entonces bien se lo agarró su cogote luego lo comió
- veḯ pjam itʼḯvnaipatuḯlalu ↘ | veḯ pjam taltal
entonces dicen iba a caer, pues luego dicen taltal
- ta ilotuñmatel taiñī loḯko kai veḯ → |
habiéndosele comido su cabeza también luego
- naḯpai pjam ↘ | tʼḯkaijukilen naḯpaiḯ
se vino abajo dicen dar vueltas se vinieron abajo ellos dos
- pjam → | taltal eḯu ti ḯḯri ↘ ||
dicen taltal y el zorro

Siguieron caminando bien durante un rato, (pero) entonces le agarró el cogote y se lo comió. Se vino abajo el taltal, es que, porque le habían comido su cogote. Se vinieron abajo los dos, dando vueltas, es que.

11. veḯ akuḯ pīli mu pjam littivpaiḯ
entonces llegó suelo en dicen llegaron de un porrazo ellos dos
- veḯmu ↘ | lapaiḯ pjam ↘ |
ahí murieron ellos dos dicen
- veḯmu pjam taltal lai ḯa ↘ |
entonces dicen taltal murió pues
- ilotuñmaḯ iñ loḯko ↘ | veḯ ta vemḯçilu veḯ → |
le fue comida su cabeza así es que siendo así
- veḯ ti ḯḯri pjam lai kai pīčīñma → |
entonces el zorro dicen murió también un rato
- dehpweh ka moḯekatuḯ pjam ↘ | veḯ pjam
después otra vez volvió a vivir dicen dicen

iñ kompañ latui ηa taiñi jekedu ↘ ||
 su compañero se murió pues su el que (lo) llevaba

Llegaron los dos de un porrazo al suelo (y) murieron. Entonces murió el taltal, pues le comieron su cabeza. Así ocurrió. El zorro también murió, pero por poco tiempo; después volvió a vivir, es que. Su compañero que lo llevaba se murió, pues.

12. vemñeči pjam taltal eηu ηiri kompantuwihu
 así dicen taltal y zorro se acompañaron ellos dos

pjam → | veḷ ta topalai taiñi tʼawintumeal
 dicen así es que no fue capaz su ir a la rogativa

eηu → | veḷ ti ηiri ta lañimtuli iñ jenekedu
 ellos dos el zorro mató su el que (lo) llevaba

kaḷ ηa ti ↘ | ventepoi ta ti epeu ta ti ↘ ||
 porque hasta ahí llega ese epeu enfático

Así fue como se acompañaron el taltal y el zorro, es que, pero no pudieron ir a la rogativa, porque el zorro mató al que lo llevaba. ¡Hasta ahí llega el *epeu*, pues!

4. El gallo, el perro y el zorro

1. kuivi pjam kime wenñewi alkapjo
 antiguamente dicen bueno se hizo amigo gallo

eηu trewa pjam ↘ | veḷmeu kime wenñiwen eηu ↘ ||
 y perro dicen entonces bueno amigos ellos dos

veḷmu kiñe anti ηitʼamkawihu pjam ↘ |
 entonces un día conversaron ellos dos dicen

nampilkaaju anñ wenñi piwihu
 viajaremos al extranjero nos. dos pues amigo se dijeron ellos dos

pjam ↘ ||
 dicen

Dicen que, antiguamente, se hicieron buenos amigos el gallo y el perro. Eran buenos amigos. Entonces, un día, cuando conversaban, dijeron: “—¡Hagamos un viaje al extranjero, amigo!”.

2. *weimu vemneçilu vej* → | *kiñewiñu pjam taiñi*
 entonces siendo así aunaron ellos dos dicen su
- rakidũam* ↘ | *veimu pjam vejpi ti alkapjo* ↘ |
 pensamiento entonces dicen así dijo el gallo
- welu inçe piçi kuñuũpen añi* ↘ | *pi pjam alkapjo* ↘ ||
 perro yo poco tengo cuidado pues dijo dicen gallo
- piçi likapen ñi ñawal añi* ↘ | *pi pjam* ↘ |
 poco tengo miedo mi ir pues dijo dicen
- veimu pjam vejpi t^rewa* ↘ | *vemneçikelmi añi*
 entonces dicen así dijo perro no hagas así pues
- weniũ* ↘ | *piñi pjam alkapjo* ↘ | *inçe ta went^ru* → |
 amigo fue dicho dicen gallo yo hombre
- inçe ta ni ume ta topakelaanu* ↘ | *pi pjam*
 yo quien siquiera no es capaz conmigo dijo dicen
- t^rewa* ↘ ||
 perro

Así las cosas, se pusieron ambos de acuerdo. Entonces dijo el gallo: “—Pero yo estoy algo preocupado. Tengo miedo de ir”. “—No hagas tal”, le dijo el perro, “yo soy (bien) hombre y nadie es capaz conmigo (me la gana)”.

3. *vej* → | *elui taiñi rakidũam eñu pjam*
 entonces comenzó su pensamiento ellos dos dicen
- taiñi nampilkajal* ↘ | *t^ripaaju amaju*
 su viajar al extranjero saldremos nos. dos iremos nos. dos
- ka mapu piwiñu pjam* ↘ | *veimu pjam*
 lejos se dijeron ellos dos dicen entonces dicen
- elui kiñe anti eñu* → | *piçi tripapale weluwit^rau⁴¹* → |
 dejó un día ellos dos poco cuando sale Las Tres Marías
- inçe ñit^rimelaju* ↘ | *pi pjam alkapjo* ↘ | *veimu*
 yo te llamaré dijo dicen gallo entonces

⁴¹ *weluwit^rau*, ‘Las Tres Marías’. Algunos *pewençe* afirman que es el ‘lucero de la mañana’. No parece ser exacto, pues, para este último, existe la denominación *unelve*.

pepikawaju wĩn pĩle trekatripaaju ↘ |
nos alistaremos nos. dos alba hacia saldremos caminando nos. dos

piwiñu pjam ↘ ||
se dijeron ellos dos dicen

Comenzaron a pensar en su viaje. "—Iremos lejos", dijeron. Entonces, fijaron un día. "—Apenas salgan las Tres Marías yo te voy a llamar", le dijo el gallo. "—Alistémonos y salgamos al alba", dijeron, es que.

4. veĩmeu vemñeçilu veĩ ta → | poulu iñ
entonces siendo así así es que llegando su

tʁokilanti eñu → | veĩ pjam vemñeçĩnu ↘ |
día fijado ellos dos luego dicen así hicieron ellos dos

veĩmeu tripaiñu pjam nampĩkajal ↘ |
entonces salieron ellos dos dicen viajar al extranjero

trekakĩnowĩnu pjam ka mapu ↘ |
se pusieron a caminar ellos dos dicen lejos

kiñe anti amuiñu pjam tʁaviañmapoiñu ↘ |
un día fueron ellos dos dicen les anocheció allá a ellos dos

veĩmeu pjam umañaju ↘ | piwiñu
entonces dicen alojaremos nos. dos se dijeron ellos dos

pjam ↘ ||
dicen

Así las cosas, cuando les llegó el día fijado, lo hicieron como lo habían pensado. Entonces salieron a viajar lejos, poniéndose en marcha. Anduvieron un día. Cuando les anocheció, dijeron, es que: "—¡Alojemos!".

5. veĩmeu mĩli pjam kiñe piçĩn lov lemu ↘ |
entonces estaba dicen un poco agrupación bosque

veĩ tiva mu umañaju ↘ | piwiñu pjam ↘ |
aquí alojaremos nos. dos se dijeron ellos dos dicen

veĩmu pjam veĩpi ti alkapjo ↘ |
entonces dicen así dijo el gallo

tjeçi kiduleçi kojam mu umañkĩlju doj
aquel solitario árbol en si alojamos nos. dos más

kĩme ume pelaviĩ ↗ | pi pjam ti alkapjo ↘ |
bueno siquiera quizá no sería dijo dicen el gallo

mĩčaiño piči kimuwĩnŋi pjam ti wentʔu kaj ↘ |
ya poco tenía experiencia dicen el hombre también

Había allá un bosquecito. “—Aquí vamos a alojar”, dijeron. Entonces dijo el gallo, es que: “—¿No sería mejor que alojáramos en aquel árbol solitario?”. ¡Ya tenía experiencia el hombre!

6. no ↗ | tĩva mu umañkaaju mĩten anĩ ↘ | pi pjam
no aquí alojaremos nos. dos no más pues dijo dicen

tʔewa ↘ |
perro

čem meũ ta kuñuũtupimi ↗ | piŋi pjam alkapjo ↘ |
qué por estás preocupado fue dicho dicen gallo

piči likapeviñ ti ŋĩrĩ anĩ ↘ | pi pjam alkapjo ↘ |
poco le tengo miedo el zorro pues dijo dicen gallo

no → | inče ta → || ŋĩrĩ inče rĩv aũkantulkeviñ
no yo eh... zorro yo en verdad suelo pelear con él

anĩ ↘ | pi pjam tʔewa ↘ | inče mu topalaj
pues dijo dicen perro yo con no es capaz

ŋa ti ↘ | piŋi pjam ↘ | umañkaaju mĩten pi
enfático fue dicho dicen alojaremos nos. dos no más dijo

pjam ↘ ||
dicen

“—No, alojemos aquí no más!”, dijo el perro. “—¿Por qué estás preocupado?”, le dijo al gallo. “—Le tengo un poco de miedo al zorro”, dijo el gallo. “—¡No hay motivo; yo...eh, suelo pelear con el zorro y de ningún modo es capaz conmigo, pues!”, dijo el perro. “—¡Alojemos no más!”, dijo, es que.

7. veĩ eluwiŋu⁴² ↘ | veĩmu pjam veĩpi alkapjo ↘ |
luego se ganaron ellos dos entonces dicen así dijo gallo

⁴²eluwĩn, ‘ganarse’, es decir, ‘ponerse’, ‘acomodarse’.

inče wenulen taiñi umañal wenu mamil meṽ ↘ |
yo estoy arriba mi alojar arriba árbol en

pi pjam ↘ | veṽ → | inče kaveṽ pi pjam tʰewa → |
dijo dicen yo también dijo dicen perro

wenulen taiñi umañal pili mu ta ta ↘ |
estoy arriba mi alojar suelo en enfático

pi pjam ↘ | veṽmu pjam alkapjo wenupirai
dijo dicen entonces dicen gallo subió arriba

kiñe wale meṽ → | umaṽtolu ↘ | veṽmu ti tʰewa
un hualle en para dormir (= alojar) entonces el perro

minče mu eluwi pjam → | dañeluwi → | umaṽtolu ↘ |
debajo se ganó dicen se hizo un nido para dormir (= alojar)

veṽmu epe winlu → | veṽ ṽitʰimii pjam
entonces casi amaneciendo llamó (=cantó) dicen

alkapjo ↘ ||
gallo

Se ganaron ahí los dos. Entonces dijo el gallo: “—Yo me voy a subir arriba del árbol a alojar”. “—Yo también”, dijo el perro, “¡me voy a subir a alojar arriba del suelo, pues!”. El gallo se subió arriba de un hualle a alojar. Entonces el perro se ganó ahí, hizo un nido para alojar. Casi al amanecer cantó el gallo, es que.

8. veṽmu pjam alkituli kiñe ṽiri piçitʰipa ↘ |
entonces dicen estaba escuchando un zorro cerca

veṽmu alkilu pjam amui ti ṽiri ↘ |
entonces escuchando dicen dicen el zorro

tiva mu milerki ñi wenii aní → | pi pjam
aquí está! mi amigo pues dijo dicen

ṽiri ↘ | welu waltalaviñ⁴³ ↘ | pi pjam ↘ | çaino
zorro pero lo voy a joder dijo dicen ya

ka rakidum am jeviṽ pjam ṽa ↘ |
otro pensamiento causal llevaba dicen pues

⁴³ waltalviñ, ‘joder’, ‘embromar a alguien’. Parece provenir del castellano (¿faltar?).

veimu amui ↘ | powi pjam iñ milemom
 entonces fue llegó allá dicen su estar

taiñi wenii ↘ | veimu pjam pepovi ↘ | veĩ
 su amigo entonces dicen lo fue a ver allá

duñulpovi pjam ña ↘ ||
 lo fue a hablar allá dicen pues

Entonces estaba escuchando un zorro por ahí cerca. Cuando escuchó, fue. “—Parece que aquí está mi amigo”, dijo, “pero lo voy a joder”. Ya lo había pensado. Llegó donde estaba su amigo. Lo vio y le habló, es que.

9. mari mari nai kompaire ↗ | pipoi pjam ñiri ↘ |
 buenos días pues compadre dijo allá dicen zorro

veimu pjam vemnen vemnen duñui pjam alkapjo ↘ |
 entonces dicen así así habló dicen gallo

mari mari → | pi pjam alkapjo ↘ |
 buenos días dijo dicen gallo

veimu vemneçilu veĩ → | ñauparkimi taçi
 entonces siendo así viniste a andar! este

mapu am nai kompaire ↗ | pi piam ñiri ↘ |
 tierra interrog. pues compadre dijo dicen zorro

mai ↘ | pi pjam ↘ | naipañe ani kompaire ↗ | pi
 sí dijo dicen baja pues compadre dijo

pjam ñiri ↘ | amuju iñ ruka mu ↘ | tje mu
 dicen zorro iremos nos. dos mi casa a allí

pĩçitripa nien ñi ruka → | veimu nien itʻoviλ
 cerca tengo mi casa ahí tengo toda clase

jal piçi imeju ani ↘ | pi pjam ↘ ||
 comida poco iremos nos. dos a comer pues dijo dicen

“—¡Buenos días, compadre!”, dijo el zorro. Entonces habló así el gallo: “—Buenos días...” “—¿Así es que viniste a andar por esta tierra, compadre?”, dijo el zorro. “—Sí”, dijo (el gallo). “—¡Baja, compadre!”, dijo el zorro. “—Vamos a mi casa. Ahí cerquita tengo mi

casa y en ella tengo toda clase de comida. ¡Vamos a comer allá!", dijo es que.

10. veimu pjam veipi ti alkapjo ↘ | veilepu ↘ | pi
 entonces dicen así dijo el gallo está bien dijo
- pjam ↘ | welu inče kidujaulan ηa ↘ |
 dicen pero yo no ando solo pues
- pi pjam ↘ | ka miaulin kiñe kompañ tje pile → |
 dijo dicen también ando con un compañero allí hacia
- minče mu mili ↘ |
 debajo está
- pi pjam alkapjo ↘ | veimu vemηečilu veī → | ηiri
 dijo dicen gallo entonces siendo así zorro
- pjam ajenañi ñi pjuke ↘ | ka milepelaj kiñe ke
 dicen se alegró su corazón otro no está quizá uno
- tiva mu pili mu ↘ | pi pjam ↘ | veī to wema
 aquí suelo en dijo dicen justo primero
- kintoviñ pi pjam ↘ | to nīvnivii pjam ηiri
 lo buscaré dijo dicen justo olfateó dicen zorro
- kintulu kaηelu → | taiñi wema taiñi ilotovel
 buscando otro su primero su comerlo
- ηa ↘ ||
 pues

“—Está bien”, dijo el gallo, “pero yo no ando solo; ando con un compañero que está por ahí debajo”. Entonces, así las cosas, se le alegró el corazón al zorro. “—Parece que hay otro aquí en el suelo”, dijo, es que. “—Voy a buscarlo primero”. Olfateaba el zorro, buscando al otro que se iba a comer primero.

11. veimeu pjam vemηečilu → | repente riηkilent'ipai
 entonces dicen siendo así de repente salió saltando
- pjam t'ewa ↘ | niñi pjam ηiri ↘ | veimeu
 dicen perro fue agarrado dicen zorro entonces
- ramtuñi pjam ñi čumpen ↘ |
 fue preguntado dicen su qué hacer

čumpelan ume ↘ | pi pjam ηiri ↘ |
no hago nada dijo dicen zorro

vej → | čem meu ta jeñmapen ñi wenii tam ruka
luego que por me lo llevas mi amigo tu casa

mu am ↗ | piñi pjam ↘ |
a interrog. fue dicho dicen

no ↗ | pičin ial nielvīn iñ wenii ↘ | pi pjam
no poco comida le tenía mi amigo dijo dicen

ηiri ↘ | čeu nieumi⁴⁴ teni ↘ |
zorro qué vas a tener

piñi pjam ↘ | mitte koilañimi anī ↘ |
fue dicho dicen muy eres mentiroso pues

pi pjam t^rewa ↘ | venteka
dijo dicen perro en seguida

pjam niñi veimeu → | ηit^riñi ↘ | ηit^riñi
dicen fue agarrado ahí fue ahorcado fue ahorcado

ti ηiri ↘ ||
el zorro

En eso, de repente salió de un salto el perro (y) agarró al zorro. Entonces le pregunto qué andaba haciendo. “—¡No ando haciendo nada!”, dijo el zorro. “—¿Por qué me llevas a mi amigo a tu casa?”, le dijo. “—Le tenía un poco de comida a mi amigo”, dijo el zorro. “—¿Qué vas a tener! ¡Eres muy mentiroso!”, le dijo el perro, es que. En seguida agarró al zorro ahí (y) lo ahorcó.

12. veimeu vemñečilu vej → | lavalui pjam ηiri ↘ |
entonces siendo así se hizo el muerto dicen zorro

ηiri kai iñ vente weda ela kimñinennolu
zorro también su muchísimo apenas no sabiendo treta

kai → |
también

⁴⁴Véase nota N° 30.

lavaluĭ pjam ĩrĭ ↗ | lai pjam ↘ |
se hizo el muerto dicen zorro murió dicen

kĭnĭrtĭpai kĭnĭrkinoju tĕwa ↘ | veĭmeu
quedó estirado lo dejó estirado perro entonces

vemĥeĭlu pjam → | tranapĭrali ĩrĭ
siendo así dicen estaba tirado de espaldas zorro

ula ↘ ||
después.

Entonces el zorro se hizo el muerto. Como el zorro sabe muchas tretas, se hizo el muerto, es que. Murió. Quedó estirado, lo dejó estirado el perro. Quedó tirado de espaldas el zorro después.

13. velen pjam wĭnnĭ tĕpapai pañĭ → | veĭ
así dicen amaneció salió acá sol entonces

pjam ti alkapjo pĭtta ĩwa wentĕu ↘ | lalai
dicen el gallo grande diablo hombre no murió

maj tĭva → | pi pjam ↘ | ĥumĥeĭ ĥi naĭan ↗ | piki
si éste dijo dicen cómo quizá bajaré decta

pjam ti alkapjo ↘ | veĭmeu veĭpieju pjam tĕwa ↘ |
dicen el gallo entonces así le dijo a él dicen perro

ĭnĭĥe anĭ ↗ | piĭ pjam ↘ | ĭniaĭmi ↗ | inĥe ĭñ
vuela pues fue dicho dicen volarás yo mi

weĥuvurĭ mu anĭpaajmi ↘ | piĭ pjam ↘ |
lomo en vendrás a sentarte fue dicho dicen

veĭmu amutĕipaaju ↘ | veĭ vemĥeĭ pjam → |
entonces saldremos caminando nos. dos luego así hizo dicen

ĭninaĭlu veĭ piĥallĭ ĭni pjam veĭ → |
bajó volando un ratito voló dicen

veĭmu ĭĥeleju ti tĕwa veĭ → |
ahí lo esperaba el perro luego

ula menĥuentueju ti tĕwa → |
después lo sacó en acha el perro

veĭ ka amuiĥu pjam epu wenĭĭwen ↘ ||
luego otra vez se fueron ellos dos dicen dos amigos

Así, amaneció (y) salió el sol. Pero el gallo era un hombre muy diablo, es que. “—Este no murió”, dijo. “—¿Cómo voy a bajar?”, decía el gallo. Entonces le dijo el perro: “—¡Vuela, vuela encima de mi lomo. Ven a ponerte ahí, en seguida nos iremos!”. Bajó volando en un ratito el gallo. El perro lo estaba esperando y, luego, lo sacó en acha. Se fueron los dos amigos, es que.

14. veĭ ti ŋĩrĩ pjam veĭmu lavaluḱilĩ ↗ |
 entonces el zorro dicen ahí estaba haciéndose el muerto
- pĭčiallĩ raŋiantĩ ula pjam → | ñočikečĩ anĩpĩrarumĩĩ
 un ratito medio día después dicen despacito levantó
- iñ loŋko → | veĭ penovilu čukuḱulu pjam ti tʼewa
 su cabeza entonces no viéndolo creyendo dicen el perro
- vei → | maĩlikĩnowi pjam ŋĩrĩ ↘ | epuñpĩle wiñokintui
 luego salió corriendo dicen zorro a los lados miró atrás
- pjam ↘ | ti tʼewa čeu čĩ umetuĩĩ ñĩ wenĩwentulen
 dicen el perro donde quizá pasó su con el amigo

Entonces, el zorro seguía haciéndose el muerto. Un poco después del medio día levantó despacito la cabeza y, como no vio al perro, salió corriendo. Miraba a todos lados, es que. El perro y su amigo (mientras tanto) quizá por dónde iban.

15. vemŋečĩ pjam montuluiŋu ti pu wenĩjwen → |
 así dicen escaparon ellos dos el pl. amigos
- ka vemŋečĩ pjam ŋĩnen mu montui , ti ŋĩrĩ ↘ |
 también así dicen engaño con escapó el zorro
- ventepoĩ ti epeu ta ti ↘ ||
 hasta ahí llega el epeu enfático

Así escaparon los dos amigos. También así, con una treta, escapó el zorro, es que. ¡Hasta ahí llega el epeu, pues!

5. Perimontun de la mujer-culebra

0. veĭmeu tĩvačĩ perimontun ŋĩtʼam tĩva ↘ |
 entonces estaba visión conversa esto

Entonces, ésta es una conversa acerca de una 'visión'.

1. *kui*₁*vi* *pjam* *mili* *kiñe* *weče* *went*^r*u* ↘ | *nieki*
 antiguamente dicen estaba un joven hombre tenía
- pjam* *ta* *kiñe* *domo* → | *ka* *mapu* *wajdiv*⁴⁵ ↘ |
 dicen una mujer lejos la otra banda (= Argentina)
- vej* *pjam* *kulñen**jauki*⁴⁶ *pjam* *weče* *went*^r*ú* ↗ |
 dicen andaba pololeando dicen joven hombre
- amuki* *pjam* *vej* *ka* *kīpatuj* ↘ | *vemjauki* ↘ ||
 iba dicen luego otra vez volvió iba y venía

Dicen que, antiguamente, había un joven que tenía una mujer lejos, en la Argentina. Iba a pololear el joven y, luego, volvía. Iba y venía, es que.

2. *vejimeu* *pjam* *kiñeči* *ka* *amu*₁ ↘ | *vejimu* *vemñečilu*
 entonces dicen una vez otra vez fue entonces siendo así
- vej* *ta* → | *amu*₁ *pjam* ↘ | *umeki*⁴⁷ *pjam* *kiñe* *deñiñ*⁴⁸
 así es que fue dicen pasaba dicen una cordillera alta
- meu* → | *ka* *mapu* *ña* *ta* *ti* *wajdivmapu* ↘ |
 por lejos pues esa tierra de la otra banda (= Argentina)
- vejimeu* *pjam* *pepoi* *kiñe* *pīči* *lemu* *mu* → |
 entonces dicen vio allá un pequeño bosque en
- t^ranalelu* *pjam* *kiñe* *pītta* *vilu* ↘ | *pīči* *warali*
 estando tendida dicen una grande culebra pequeña era vara
- pjam* *ti* *pītta* *vilu* ↘ ||
 dicen la grande culebra

⁴⁵*wajdiv*, *wajdivmapu*, 'la otra banda', 'el otro lado de la Cordillera', o sea, la Argentina. Ocurre frecuentemente en los relatos *pewenče*. Se dice también *puelmapu*.

⁴⁶*kulñen*, *kulñenmen*, 'pololear', 'enamorar' (Cf. Febrés: "*culmen*, *culmeyen* - desear con ansia y codicia...", op. cit.: 465).

⁴⁷Se ha debido cambiar el tiempo verbal en la traducción. *umeki* significa 'pasaba', 'iba pasando'.

⁴⁸*deñiñ*, 'cerro alto', 'cordillera alta'. No significa 'volcán'.

Resulta que otra vez que fue, pasó por una cordillera alta. Está lejos esa tierra de la Argentina, pues. Entonces vio, en un bosquecito, una culebra grande que estaba tendida (en el suelo). Era como una varilla la culebra grande, es que.

3. veimeu pjam likapoī nī kolu ↘ | umelai pjam ↘ | vei
entonces dicen se asustó allá su caballo no pasó dicen

vempečilu ladkiī pjam ti weče went^ru ↘ |
siendo así se enojó dicen el joven hombre

čem vempečienu tivači vilu → | pi pjam ↘ |
qué me hizo así esta culebra dijo dicen

naikoluī pjam → | tuī kiñe piči wara → |
bajó del caballo dicen tomó una pequeña vara

veimu ulelvi pjam ↘ |
entonces la golpeó dicen

mīntákavi pjam ti vilu vej ↘ | lamñimvi ↘ |
la aplastó dicen la culebra la mató

vej vemkinorpovi pjam ka pirakolutuī ↘ |
la dejó así allá dicen otra vez montó a caballo

amuī ↘ ||
se fue

Entonces se asustó su caballo y no quiso pasar. En vista de ello, se enojó el joven, es que. “—¿Por qué me hizo eso esta culebra?”, dijo. Se bajó del caballo, tomó una varilla y golpeó a la culebra, la aplastó y la mató. Luego, la dejó ahí, montó de nuevo a caballo (y) se fue, es que.

4. veimu piči eje-pile pjam → | ká amulu → |
entonces poco allí hacia dicen otra vez yendo

traikinoī pjam kiñe pīttapīra ↘ | to čem weda
encontró dicen una niña justo muy

ełalkali pjam ti pīttapīra ↘ | vej pjam duñulelju ↘ |
era bonita dicen la niña dicen le habló a ella

veimu duñulel vej ta → | ramtukawiñu
entonces cuando hablaron así es que se hicieron preguntas ellos dos

pjam ↘ | vej ramtukawu kom → | peentukuwiŋu⁴⁹
 dicen haciéndose preguntas todo pentucucaron ellos dos
 vej ta → | wenikawu , ŋa ↘ | wenikawaju
 eh... se hicieron amigos ellos dos pues seremos amigos nos. dos
 piwiŋu pjam ↘ | vej pjam leikimlaju
 se dijeron ellos dos dicen entonces dicen no lo dejó (= soltó)
 ti p̄ttap̄ira ↘ ||
 la niña

Cuando iba un poco más allá, encontré a una niña, es que. Era muy bonita la niña. Entonces, le habló. Cuando hablaron, se preguntaron por la salud, la familia, etc. y se hicieron amigos. “—Seamos amigos”, dijeron. No lo soltó la niña, es que.

5. vejmeu pjam vemŋeçilu vej → | wenijewaju
 entonces dicen siendo así seremos amigos nos. dos
 pjuluŋu → | vejmeu ti p̄ttap̄ira pjam vejpieju ti
 se dijeron ellos dos entonces la niña dicen así le dijo a él el
 weçe went^ru ↘ | amoimi inçe iñ ruka mu ↘ | piŋi
 joven hombre irás yo mi casa a fue dicho
 pjam ti weçe went^ru ↘ | vejmeu kimiiñmamean
 dicen el joven hombre entonces me irás a conocer
 ñi ruka → | vejmu ume kime wenijewaju → |
 mi casa entonces muy bien seremos amigos nos. dos
 piwiŋu pjam ↘ | ja ↗ | pi pjam
 se dijeron ellos dos dicen bueno dijo dicen
 ti weçe went^ru ↘ ||
 el joven hombre

Así las cosas, después que habían hablado de ser amigos, entonces le dijo la niña al joven: “—Vas a ir a mi casa, me la vas a ir a conocer.

⁴⁹*pentukuwin*. Era la salutación que se efectuaba al encontrarse dos *mapuče* que no se habían visto durante un tiempo, o lo hacían por primera vez. Comprendía muchas preguntas sobre el estado de salud del anfitrión y de la visita, de sus parientes, alusiones a variados acontecimientos, expresiones de duelo por fallecimiento, etc. La forma castellanizada que se oye es *pentucucar*. Actualmente ya no se practica. (Véase Augusta, 1934: 37-8).

Entonces seremos muy buenos amigos”, dijo. “—¡Bueno!”, dijo el joven, es que.

6. $ve_{\dot{a}}imu$ $amui_{\dot{a}}\eta u$ $pjam \searrow$ | $ve_{\dot{a}}$ $pjam$ $\eta_{\dot{a}}t^{\Gamma}amkauk_{\dot{a}}ilen$
 entonces fueron ellos dos dicen dicen conversar
- $amui_{\dot{a}}\eta u \rightarrow$ | $ve_{\dot{a}}$ $tai_{\dot{a}}\eta_{\dot{a}}$ $weni_{\dot{a}}jewa_{\dot{a}}$ $e\eta u \rightarrow$ |
 fueron ellos dos en ese momento su ser amigo ellos dos
- $tai_{\dot{a}}\eta_{\dot{a}}$ $kul_{\dot{a}}\eta enjewa_{\dot{a}}$ $e\eta u \searrow$ | $ve_{\dot{a}}ime_{\dot{a}}$ $pi_{\dot{a}}\dot{c}i$ $\eta_{\dot{a}}t^{\Gamma}am$
 su pololear ellos dos entonces poco conversa
- $nentu_{\dot{a}}jekim_{\dot{a}}i\eta u$ $pjam \searrow$ | $ve_{\dot{a}}imu$ $pjam$ ti
 iban conversando ellos dos dicen entonces dicen el
- $we_{\dot{a}}\dot{c}e$ $went^{\Gamma}u$ kaj $ve_{\dot{a}}ta \rightarrow$ | $ve_{\dot{a}}\dot{c}i$ $upa_{\dot{a}}$
 joven hombre también así es que entonces pasó
- $i\eta$ $rakidu_{\dot{a}}am^{50}$ $pjam \searrow$ | $ve_{\dot{a}} \rightarrow$ | $ajidu_{\dot{a}}ammavi$ $pjam$
 su pensamiento dicen se enamoró de ella dicen
- ti $p_{\dot{a}}ttap_{\dot{a}}ira$ $kaj \rightarrow$ | $ve_{\dot{a}}ta$ $ve_{\dot{a}}\dot{c}i$ $upa_{\dot{a}}$ $pjam$
 la niña también así es que entonces pasó dicen
- $tai_{\dot{a}}\eta_{\dot{a}}$ $rakidu_{\dot{a}}am \searrow$ | $velen$ $amuli$ $pjam \searrow$ ||
 su pensamiento así iba dicen

Entonces se fueron conversando los dos, siendo ya amigos y pololos, es que. Iban conversando un poco. Entonces el joven perdió el sentido y se enamoró de la niña. Así fue que perdió el sentido. Seguían caminando.

7. $ve_{\dot{a}}imu$ $pjam$ $powi \searrow$ | $powin$ $pipi_{\dot{a}}\eta i$
 entonces dicen llegó allá llegué allá repetía
- ti $we_{\dot{a}}\dot{c}e$ $went^{\Gamma}u \rightarrow$ | $ki_{\dot{a}}\eta e$ $ruka$ $mu \searrow$ |
 el joven hombre una casa en
- $it^{\Gamma}o$ $e_{\dot{a}}$ $weda$ $kimelkale_{\dot{a}}\eta i$ ti $ruka$ $pipi_{\dot{a}}\eta i \searrow$ |
 era muy bonita la casa repetía
- $ve_{\dot{a}}imu$ $\eta_{\dot{a}}ilaentupo_{\dot{a}}$ $p_{\dot{a}}ttap_{\dot{a}}ira \searrow$ |
 entonces abrió allá niña

⁵⁰*upan iñ (raki) dūam*, ‘perder el sentido, la razón, la lucidez’. Véase 2.3.1.

veḷimu weluduamtun⁵¹ ↘ | pipiḷi ti weče went^ru ↘ |
 entonces me trastorné repetía el joven hombre

kimtulaj pjam čeḷ iñ levkonvel → |
 no supo dicen donde su entrar

čeḷ iñ amuvel⁵² ↘ |
 donde su ir

veḷ konpolu ti ruka mu kai ḡa ti → |
 entonces entrando allá la casa en ya que, como

veḷ tukuleju ta ti pḷttapira ↘ | punuiḡu pu
 lo puso esa niña entraron ellos dos dentro

ruka veḷ → | tiva taiñi ruka ↘ | piḷi pjam ↘ |
 casa esta mi casa fue dicho dicen

kiduli pjam ti pḷttapira veḷimu ↘ ||
 estaba sola dicen la niña ahí

Entonces llegó allá, es que. “—Llegué a una casa que era muy bonita”, decía el joven. Entonces la niña abrió la puerta. “—Ahí me trastorné”, —decía el joven— “no supe adonde entraba, adonde iría”. Ya que (ella) había entrado, lo hizo entrar (también). Entraron los dos. “—Esta es mi casa”, le dijo. Vivía sola la niña ahí, es que.

8. veḷimeḷ vemḡečilu veḷ ta → | čaiḡo kulḡenjewalu
 entonces siendo así así es que ya siendo pololos
- kai ḡa ti veḷ umañajimi tamu ↘ | piḷi pjam ↘ |
 ya que, como alojarás aquí fue dicho dicen
- kiñe ḡitantu nii pi pjam ti pḷttapira ↘ |
 una cama tiene dijo dicen la niña
- veḷ → | vemḡečiḡu pjam ↘ | veḷ kiñe ḡitantu
 así hicieron ellos dos dicen entonces una cama

⁵¹weluduamtun, significa lo mismo que la expresión anterior. Además, ‘trastornarse’, ‘perderser’, ‘extraviarse’.

⁵²amuvel significa más bien ‘iría’.

mu pjam ta kuduiηu ↘ | vej kuduluηu
 en dicen se acostaron ellos dos se acostaron ellos dos

vej ta → | kuduleluηu mavuluηeleluηu
 así es que estando acostados ellos dos estando abrazados ellos dos

vej → | nentulηi pjam duηu⁵³ ti weče went^ɾu ↘ |
 fue dicho dicen conversa el joven hombre

vemeju ti pītappīra ↘ ||
 le hizo así a él la niña

Como ya eran pololos, le dijo: “—Vas a alojar aquí”. Tenía una cama la niña, es que. Así lo hicieron. Se acostaron en una cama. Cuando estaban acostados y abrazados, le conversó la niña al joven, es que.

9. vejmeu kiñe duηu vejīpiaaju pīlen ta ta ↘ | pīηi
 entonces una cosa así te diré quiero enfático fue dicho

pīam ↘ | čem duηu leči te ↗ |
 dicen qué cosa voluntativo quizá

pīrki ti weče went^ɾu ↘ |
 dijo, dicen el joven hombre

vejmeu vejpīrki ti pītappīra ↘ | čem meu ama
 entonces así dijo, dicen la niña qué por interrogativo

vente weda aukan ηa taji ↗ | perupan
 tanto me maltrataste pues denantes me pasaste a ver

ηa ti rīpī mu ↘ | pī pjam ↘ | inče ηa
 pues el camino en dijo dicen yo pues

čumpelaveju ume → | eimi ηa ulelnakīmpān ↘ |
 nada te hacía siquiera tu pues me viniste a pegar

ηululaηīmen vejmeu ↘ |
 me dejaste aturdida ahí

čem mu an ta vemηečien ta ta ↗ |
 qué por interrogativo me hiciste así enfático

pī pjam ti pītappīra ↘ | inče le ηa tje mu
 dijo dicen la niña yo voluntativo pues allí

⁵³ *duηu*, ‘cosa’, ‘asunto’, ‘noticia’, ‘lengua’. En el contexto significa ‘conversa’.

vemñečien → | velepen ña ti inče ↘ | inče
me hiciste así estaba así enfático yo yo

ta kat^ripeju ↘ | inče leči ↘ |
te atajé yo voluntativo

piñi pjam weče went^ru ↘ ||
fue dicho dicen joven hombre

“—Te quiero decir una cosa, pues”, le dijo. “—¿Qué cosa será?”, dijo el joven, es que. Entonces dijo la niña: “—¿Por qué me maltrataste tanto cuando me pasaste a ver en el camino, denantes? Yo no te había hecho nada, y tú me pegaste y me dejaste aturdida ahí. ¿Por qué me hiciste eso?”, dijo la niña, es que. “—¡Tú me hiciste eso ahí; era yo quien te atajó! ¡Era yo, pues!” le dijo al joven.

10. veĩmu ña kimkonlurke vemñečin⁵⁴ → | pipiñi
entonces pues como que recuperé el sentido repetía

ti weče went^ru ↘ | veĩ mavulukonkilerken kiñe
el joven hombre entonces estaba abrazado! una

pĩtta vilu mu pipiñi ↘ | vilurke ta ti ↘ |
grande culebra con repetía culebra! enfático

veĩmu → | vemñeči veĩpiedu veĩ → | amulaaĩmi ↗ |
entonces así así le dijo (a él) luego no te irás

tĩva mu mĩleĩmi ↘ | amutulmi ume tam ruka mu → |
aquí estarás si te vas aunque tu casa a

wiñoiĩmi ↘ | tĩva mu akutoĩmi ↘ | elvorometoiĩmi
volverás aquí llegarás de nuevo irás a dejar los huesos

ume ↗ | welu tami inamohen tĩva mu akutoĩ ↘ | pienu
aunque pero tu alma aquí llegará de nuevo me dijo

ti pĩttapĩra pipiñi ti weče went^ru ↘ | veĩ tami
la niña repetía el joven hombre tu

vemñečiviel mu vemñečitoĩmi veĩči kut^rantun eluaju
haberlo hecho así por serás hecho así esa enfermedad te daré

⁵⁴ kimkonlu vemñečin, ‘recuperar el sentido, la razón, la lucidez’. Véase 2.3.1.

tami vemηεčiviel mu \ | pienu ti pıttapıra
 tu haberlo hecho así por me dijo la niña

pipiηi vej \ ||
 repetía luego

“—Entonces, como que recobré el sentido”, decía el joven. “—Estaba abrazado de una gran culebra”, decía. ¡Y era una culebra! Entonces (le) dijo así: “—No te irás, aquí te quedarás. Aunque te vayas a tu casa, volverás aquí. Aunque vayas a dejar los huesos allá, tu alma volverá aquí”, me dijo la niña, decía. “—Lo que has hecho se te hará a ti. Te voy a dar una enfermedad por lo que hiciste, me dijo la niña”, decía después.

11. vejmu ηa → | kimkonlu reke vemηεčın pipiηi \ |
 entonces pues como que recobré el sentido repetía

tʳanalerken iwe mapu → | kiñe piči
 estaba tirado! solitario campo un pequeño

lilkili pipiηi → | kurantu → | vejmu tʳanalen \ |
 peñasco estaba repetía piedrero ahí estaba tendido

vejmu ηa ti pıttapıra iñ duηulvel
 entonces pues la niña mi haberla hablado

ηelaj vejmu \ | vej iñ kolu pičiʳipa
 no fue ahí ese momento mi caballo cerca

ıtajaukaj vejmu \ | pıtta iwe mapu deiñ
 andaba pastando ahí grande solitario campo cordillera

kaj \ | pipiηi ti weče wentʳu \ ||
 también repetía el joven hombre

“—Entonces como que recobré el sentido”, decía. “—Estaba tirado en un campo solitario. Había un pequeño piedrero, ahí estaba tirado”, decía. “—La niña con la que había hablado no estaba. En ese momento mi caballo andaba pastando por ahí cerca. Era un campo solitario, una cordillera”, decía el joven.

12. vejmu vemηεčilü vej → | čeu konan ta ↗ |
 entonces siendo así donde entraré (=iré)

pipiηi \ |
 repetía

veĭ nĭmetuĭ iñ kolu pjam → | nĭrĭvtutuĭ → |
 luego fue a agarrar su caballo dicen apretó la cincha

pĭrakoluĭ → | kintutolu iñ rĭpĭ ↘ | čaino ñamlu
 montó a caballo para buscar su camino ya perdiéndose

kaĭ ɲa ti ↘ | veĭmu pĭči eje-pĭle mĭten
 ya que, como entonces poco allí hacía no más

leĭkonpotun iñ rĭpĭ ↘ | pĭpĭɲi ↘ | pĭči kiñeñpile
 fui a juntarme mi camino repetía poco a un lado

tĭiparken ↘ | veĭmu vemɲečĭlu inče vei → | wiñotun
 salí! entonces siendo así yo me volví

pĭpĭɲi ↘ | mĭtte kĭpaamutulan veĭ ñi amom⁵⁵ čeu
 repetía no me quedaron muchas ganas de ir donde

taiñĭ kulɲenkim piki ↘ | wiñotuĭ kĭpatuĭ ↘ |
 mi estaba pololeando decía se volvió se vino de vuelta

veĭmu ɲa → | ká upatun čeu ɲa taiñĭ
 entonces pues otra vez volví a pasar donde pues mi

lañĭmom ti vilu → | ɲetulaĭ vilu taiñĭ
 matar la culebra no volvió a ser culebra mi

lañĭmel pĭpĭɲi ↘ ||
 haber matado repetía

Entonces, así las cosas, “—¿Para adónde voy a ir?”, decía. Luego, fue a agarrar su caballo, es que, le apretó la cincha y montó para ir a buscar el camino, ya que se había perdido. “—Por ahí cerca no más me encontré con el camino; salí a un lado (de él)”, decía. “—Me volví. No me quedaban ganas, en ese momento, de ir adonde había estado pololeando”, decía. Se volvió. “—Pasé otra vez por donde había matado a la culebra, (pero) no estaba”, decía.

13. veĭ kĭpatuĭ pjam ↘ | veĭ akutulu veĭ ta → |
 entonces se volvió dicen volviendo así es que

⁵⁵Más exactamente, ‘en ese momento no quise ir’.

entupatuḷ kom taiñi ḡitʼam → | taiñi nentuvél tiva → |
vino a decir toda su conversa su haber dicho esto

vej taiñi vemḡeči upan ↘ | veimeḡ pjam → |
en ese momento su así pasar entonces dicen

ḡaiñkopatuḷ veikači ↘ | ḡaiñkoḷ → |
tuvo decaimiento en seguida se sintió decaído

kutʼaniḷ pjam ↘ | vej ḡa dehpweh → | vej ta → |
se enfermó dicen entonces pues después así es que

titikoḷ pjam taiñi aḡka ↘ |
se llenó de agua dicen su cuerpo

kom ñiñidinkepi pjam ko ↘ | velen pjam
todo empezó a botar dicen agua así dicen

vultakaḡtuḷ taiñi aḡka ta ti wentʼu vemḡečilu ↘ ||
se pudrió su cuerpo ese hombre así siendo hecho

Entonces, se volvió, es que. Cuando llegó, contó lo que le había pasado. En seguida se sintió decaído (y) se enfermó. Después se le llenó de agua el cuerpo y empezó a botarla. Así, se le pudrió el cuerpo a ese hombre, es que.

14. velen pjam lai → | vejmu ñi vemḡečiviel
así dicen murió entonces su haberle hecho así
- ti vilu ↘ | vemḡeči laton tiva ↘ | pi pjam
la culebra así me voy a morir ahora dijo dicen
- ñi ḡitʼam ↘ | čem či vemḡečikinonu ↗ | kimlan ↘ | piki
su su conversa qué quizá me dejó así no sé decía
- pjam ñi ḡiman ta ti weče wentʼu kulḡenkevīlu
dicen su llorar ese joven hombre que andaba pololeando antes
- ka mapu wajdiv ↘ ||
lejos la otra banda (= Argentina)

Así, se murió por lo que le hizo la culebra. “—Ahora me voy a morir”, decía. “—No sé qué sería lo que me dejó así”, decía llorando ese joven que iba a pololear antes a la Argentina.

16. vemneči perimontun mu upaj \ | pikevii iñ ñitram
 así visión en pasó decía antes su conversa
 pitta ke če jem \ | ventepoj \ ||
 mayores finados hasta ahí llega

“—Así pasó en una ‘visión’, decían antes los finados mayores. Hasta ahí llega (la conversa).”

6. *Perimontun del pewenche que estuvo en la casa del čeruve*

0. vej ta ñitramkaaju tiva → | tivači kuivi
 así es que te conversaré ahora esta antes
 taiñi elkīpalči duηu \ | ñitramkaki taiñi
 su dejada en herencia conversa conversaba mi
 ñuke em \ ||
 madre finada

Ahora te voy a contar una historia antigua que conversaba mi finada madre.

1. kuivi ke pitta ke če em⁵⁶ ñiliukerki
 antiguamente siempre antepasados finados buscaba piñón dicen
 pi \ | pitta ke deñiñ mu \ | vejči mu milerki
 dijo grande pl. cordillera en ese tiempo estaba, dicen
 ta pitta ke ñiñiñ avñen pikiñiñ \ | ñerkelaj
 grande pl. hambre necesidad decían ellos no era, dicen
 jal \ | vejmeu t^r iparki pu mapuče kintujal
 comida entonces salió, dicen pl. indígena buscar comida
 deñiñ mu → | kintujal ta ñiliu \ | welu
 cordillera en buscar comida piñón pero
 perkelajñiñ pikevii \ | čevii⁵⁷, če
 no hallaron ellos, dicen decía antes se desparramó gente

⁵⁶pitta ke če (j)em, ‘los finados mayores, o antepasados’. También, ‘los antiguos’.

⁵⁷Cf. Febrés, *thevn* - ‘moverse’ (op. cit.: 644).

kiñe ruka meṽ ↘ | ełañeči ruka nome piki pi
una casa en bonita casa al otro lado decía dijo

ñi ñitʳam ti wentʳu → | piki iñ ñuke em ↘ |
su conversa el hombre decía mi madre finada

veimeṽ tukulñeporki punuwi kiñeñči ke
entonces fue puesto allá, dicen dentro primera pieza

ruka meṽ → | veṽmu tiva mu mili iñ čau ↘ | pienu
casa en entonces aquí vive mi padre me dijo

ti wentʳu ↘ || piki ↘ | veṽmu konpoi punuwi → |
el hombre decía entonces entró allá dentro

mičai peemi veṽ ta duamjeṽmu ↘ ||
luego verás luego te necesita

Entonces le dijo (el hombre): “—Vamos allí”. “—¡Bueno!”, dijo, es que. Fueron los dos, lo llevó el hombre. Entonces lo hizo entrar en una casa muy bonita. “—Así conversaba el hombre (que se perdió)”, decía mi finada madre. Lo dejó en la primera pieza de la casa. “—Aquí vive mi padre”, me dijo el hombre, decía. “Luego verás (que) te necesita”.

4. veṽmu ilkañilalñerki ka pwerta ↘ | veṽmu
entonces fue abierta, dicen otra puerta entonces

ñilatʳ ipalu ↘ | veṽmu konporki ↘ | veṽmu kiñe
abriéndose entonces entró allá, dicen ahí una

na kiñe sija mu anili kiñe piṽta
muy bonita silla en estaba sentado un grande (=viejo)

wentʳu ↘ | pi piki ↘ | veṽmu konporki → | veṽ
hombre dijo decía entonces entró allá, dicen

duñulurkevi ti piṽta wentʳu ↘ | veṽmu
lo habló, dicen el grande (=viejo) hombre entonces

veṽpiñerki čumpimi an ta ta → |
así fue dicho, dicen qué haces interrogativo enfático

veṽjaweṽmi ↗ | piñerki ↘ | veṽ ká vemñeči eiṽpirki
así andas fue dicho, dicen otra vez así así dijo, dicen

taĩñĩ kintujalpen ↘ | kintupen ta ĩliũ taĩñĩ
 su buscar comida estoy buscando piñón mi

moŋeam ↘ ||
 para vivir

Entonces se abrió otra puerta. Cuando se abrió, entró. Ahí estaba sentado en una silla muy bonita un hombre viejo, decía. Al entrar, le habló el hombre viejo, es que. “—¿Qué andas haciendo, en que andas así?”, le dijo. Entonces también le dijo que andaba buscando comida, buscando piñones para vivir.

5. veĩ → | čem mu ta pelan ĩliũ an ta ta ↗ |
 entonces qué por no hallo piñón interrogativo enfático

pi tam rakidũam am ↗ |
 dice tu pensamiento interrogativo

piŋerki ↘ | kimlan pirki ti wentũ ↘ |
 fue dicho, dicen no sé dijo, dicen el hombre

veĩmu eĩpilu veĩ ta → |
 entonces así diciendo así es que

inče ta jevalmepeleju ↘ | pirkeju ta ti
 yo te mandé traer, pues le dijo a él, dicen ese

pĩtta wentũ ↘ | piči eluduŋuviñ pipen ↘ |
 grande (=viejo) hombre poco le doy consejo pensé

tĩva ta vemjaveĩmĩn → | mĩli ta ĩĩĩn → | mĩli ta
 ahora así andan Uds. está hambre está

avŋen → | piči kutʼanŋepimĩn tamĩn
 necesidad poco están afligidos Uds. su de Uds.

rakidũam am ↘ | tĩva ta vemjaveĩmĩn kintupimĩn
 pensamiento causal ahora así andan Uds. buscan Uds.

ta ĩliũ ↘ | ĩliũ ta mĩli → | welu eĩmĩn ta tĩva
 piñón piñón está pero Uds. ahora

vemjaveĩmĩn → | mĩtte wesa rakidũam ta niimĩn ↘ |
 así andan Uds. muy malo pensamiento tienen Uds.

tukulpawetulaĩmĩn tamĩn čau → | tamĩn
 dejaron de recordar Uds. su de Uds. padre su de Uds.

eledu t̃ivač̃i mapu meṽ ↘ | veṽmu ladk̃iṽ
 (los) dejó (a Uds.) esta tierra en por eso se enojó

ta ṽinečen → | eḷkaṽetuṽim̃in ta ṽiḷiṽ ↘ ||
 el que domina a la gente les fue escondido a Uds. piñón

“—¿Has pensado por qué no hallas piñones?”, le dijo, es que. “—No sé”, dijo el hombre (que se perdió). Entonces le dijo el hombre viejo: “—Yo te mandé a buscar, pues. Pensé darte un consejo. Ahora andan así, hay hambre, hay necesidad. Ahora andan buscando piñones. Hay piñones, pero Uds. andan con malos pensamientos. Uds. se olvidaron del que los dejó en esta tierra. Por eso se enojó Dios (y) les escondió los piñones”.

6. welu eṽmi peaaṽmi ↘ | welu ṽiḷatoṽmi ↘ | veṽmu
 pero tu hallarás pero rezarás entonces

admaaiṽmi ↘ | veṽpiāami tam̃i pu č̃e
 hallarás así dirás tu pl. gente

kom ṽit̃amkatoomi ↘ |
 todo conversarás

veṽmu kimaaiṽṽin ↘ | piṽerki ta ti went̃u ↘ |
 entonces sabrán ellos fue dicho, dicen ese hombre

pieju ta ti piṽta went̃u ↘ | veṽmeṽ
 le dijo a él ese grande (=viejo) hombre entonces

ṽiḷiṽ ta vent̃eli t̃iva inče vent̃enen ↘ | piṽerki ↘ |
 piñón hay mucho aquí yo tengo mucho fue dicho, dicen

ṽiḷaentulṽerki kiṽe pwerta veṽmu kintul̃in ↘ |
 fue abierta, dicen una puerta entonces miré

pi pjam ti went̃u ↘ | veṽṽa naṽlepai wečuṽ ṽiḷiṽ → |
 dijo dicen el hombre pues bajaba arriba piñón

kel̃i naṽlepai piṽta vuttun → | re ṽiḷiṽ ↘ ||
 colorado bajaba grande montón puro piñón

“—Pero tú vas a hallar. Vas a rezar, entonces hallarás. Eso le vas a decir a tu gente, vas a conversar todo para que sepan”, le dijo el hombre viejo. “—Aquí hay muchos piñones, yo tengo muchos”, le

dijo, es que. “—Entonces abrieron una puerta (y) miré”, decía el hombre. ¡Bajaban coloreando los piñones desde la punta de un montón de puros piñones!

7. t̃vi no anči taiñi velen ta ti ↗ | piñen pipiñi ↘ |
 no es ese su estar así enfático fui dicho repetía
- elaju ñiliu pič̃in ↘ | welu → | amutoimi tiva mu ↘ |
 te daré piñón un poco pero te irás aquí
- eimi miten ta jevalmepeju tam eluduñvel ↘ | welu
 tu no más te mandé traer tu dar consejo pero
- veula amutoimi ↘ | inče kiñe vottim nien ↘ |
 ahora te irás yo un hijo tengo
- to čem weda wapoñi ñi vottim ↘ | vej akutoi ↘ |
 justo muy es guapo mi hijo luego llegará
- metu iñ akunon meu → | eipik̃inoaju tiva ↘ |
 todavía su no llegar en te prevendré esto
- inče taiñi vottim duñulpatuaimu → | marimari
 yo mi hijo vendrá a hablarte buenos días
- pipaaimu ↗ | vejmu eimi duñulávimi ↘ | kiñeči
 te vendrá a decir entonces tu no lo hablarás una vez
- mu → | epuči mu → |
 en segunda vez en
- kilači mu → | meliñeal mu ula ↗ |
 tercera vez en ser cuatro en después
- veula duñueimi ↘ || vemñečinolmi → | tivañeči ume
 recién hablarás si no haces así aquí mismo siquiera
- m̃letoimi ↘ | taiñi vottim to čem weda wapoñeli ↘ |
 estarás mi hijo justo muy es guapo, pues
- pienu ti p̃itta went̃u pipiñi ↘ |
 me dijo el grande (=viejo) hombre repetía

“—¿No ves que es cierto que hay? me dijo”, decía. “—Te voy a dar unos pocos piñones, pero te vas a ir de aquí. Yo te mandé a buscar para aconsejarte, pero ahora te vas a ir. Yo tengo un hijo que es muy guapo (y) va a llegar. Mientras llega te voy a prevenir esto: mi hijo va a venir a hablarte, te va a decir ‘buenos días’, pero tú no le hablarás ni a

la primera, ni a la segunda, ni a la tercera, sino a la cuarta vez. Si no lo haces así, te quedarás aquí. Mi hijo es realmente muy guapo, me dijo el hombre viejo”, decía una y otra vez.

8. veĩmeu metu iñ vemñeči veĩpiedu → | veĩ
entonces todavía su así así (le) dijo a él

tʰolenkĩpoi ↘ | veĩ iñ tʰalkatupotunĩrke ↘ |
fue a golpear en ese momento su tronar allá como

veĩmeu tĩvi no anči ↗ | pienu ti pĩtta wentʰu ↘ |
entonces eso no es así ? me dijo el grande (=viejo) hombre

pipĩni ↘ | veĩ ñi akutun ↘ | to kuvaũpoi
repetía en este momento su regresar justo retumbó allá

tʰalkan pjam ↘ | veĩmu vemñečilu → |
trueno dicen entonces siendo así

ñĩlaentuvempotui pwerta konpotui ↘ ||
abrió de repente allá puerta entró allá

Entonces, cuando todavía estaba hablando, golpeó (en la puerta). Fue como un trueno. “—¿No ves?, me dijo el hombre viejo”, decía. “—Ahí viene”. Retumbó un trueno, es que. Entonces, abrió de repente la puerta (y) entró.

9. veĩmu veĩpopotui ↘ | čem an ta niimĩn ta ta
entonces así dijo allá que interrogativo tienen Uds. enfático

vente wera niimĩ ↗ | pipotui ti wentʰu pipĩni ↘ |
tanto malo huele dijo allá el hombre repetía

to rĩv kiñe pĩtta keli añe wentʰu rusjo → |
en verdad un grande colorada cara hombre rucio

kriñguli ↘ | konpotui ↘ |
era gringo entró allá

veĩmu veĩpieju ti pĩtta wentʰu → |
entonces así le dijo a él el grande (=viejo) hombre

tiva ta kiñe kuñival mīlepaḯ → |
 aquí un pobre vino a estar

ñimitumerki tami peñi ↘ | veḯ ta mīlepaḯ
 fue a recoger! tu hermano así es que vino a estar

tiva ↘ | welu amutoḯ ↘ | pi ti pitta went^ru
 aquí pero se irá dijo él grande (=viejo) hombre

pipiḯ ↘ ||
 repetía

Entonces dijo: “—¿Qué tienen aquí que huele tan mal, pues?”. Era un hombre grande, de cara colorada, rucio, como un gringo. Entró. Entonces le dijo el hombre viejo: “—Aquí vino a quedarse un pobre. Tu hermano lo fue a buscar. Por eso vino, pero se va a ir, dijo el hombre viejo”, repetía (el hombre que se perdió).

10. veḯ vemñeçilu veḯ → | veḯ ta duḡulḡepoḯ ↘ |
 entonces siendo así eh... fue hablado allá

marimari nai ↗ | piḡepoḯ ↘ | marimari nai ↗ | ká
 buenos días pues fue dicho allá buenos días pues otra vez

pi ká duḡuḯ ↘ | meliḡeal mu ula veḯla
 dijo otra vez habló siendo cuatro en después recién

duḡulviñ pipiḯ ↘ | marimari nai wenḯ ↘ |
 lo hablé repetía buenos días pues amigo

mm → | duḡukaturkelaiḡmi nai ↘ | vemnoḡmi tiva mu
 hm ah, no hablaste! pues si no haces así aquí

ñeçi mīletoomi ↘ | pienu ti went^ru ↘ | inçe to rīv
 mismo estarás me dijo el hombre yo en verdad

tivtīvḯ iñ pjuke vente weda iñ likan
 saltaba mi corazón tanto mi tener miedo

pipiḯ ti went^ru ↘ ||
 repetía el hombre

Entonces, sin más, le habló: “—¡Buenos días, pues!”, dijo. “—¡Buenos días, pues!”, volvió a decir. “—Recién a la cuarta vez le hablé: “—Buenos días, pues, amigo”, decía. “—¡Hm, así que no hablaste! Si no lo hubieras hecho así, te habrías quedado aquí mismo, me dijo el

hombre. En verdad, me saltaba el corazón de tanto miedo que tenía”, repetía el hombre.

11. $ve\dot{i} \rightarrow$ | amukatu η \searrow | it r opirkači amutojimi ka
 entonces ándate en seguida te irás otra vez
- pienu \searrow | veimu \rightarrow | veḡ taiñi amutun
 me dijo entonces en este momento su irse
- ta ti leči \searrow | pi pjam ti pitta went r u \searrow |
 enfático, voluntativo dijo dicen el grande (= viejo) hombre
- veimeu peñmaviñ kiñe pitta nonte loḡko če \rightarrow |
 entonces se la vi una grande ristra cabeza gente
- poulii ti went r u \rightarrow | pi ñi ñit r am pjam
 llevaba el hombre dijo su conversa dicen
- ti went r u \searrow | veḡ kiñeke loḡko če
 el hombre algunas cabeza gente
- kimjeñmaviñ aḡe ta ti pu went r u \rightarrow |
 se la reconocí cara ese pl. hombre
- taiñi powilmaal taiñi loḡko \searrow | pi pjam ti
 su llevarle su cabeza dijo dijo el
- went r u \searrow ||
 hombre

Entonces me volvió a decir: “—¡Andate, ándate en seguida!”. “—¡Si en este momento ya se va!”, dijo el hombre viejo, es que. “—Entonces le vi una sarta grande cabezas que andaba trayendo”, conversaba el hombre. “—A algunas cabezas les reconocí la cara, (reconocí) a los hombres a quienes les traía la cabeza”, decía el hombre, es que.

12. veimeu avkadi anili kiñe kuse \searrow |
 entonces al lado estaba sentada una anciana
- t r ajiloloḡkoli \searrow | veḡ ka peḡkankili ñi loḡko
 tenía amarrada la cabeza y era canoso su pelo
- ti kuse \searrow | veimu veipi ti kuse \rightarrow |
 la anciana entonces así dijo la anciana
- na wejañmaḡimi \searrow | jeñmameten taiñi piči
 muy malvado eres me fuiste a traer mi pequeño

karneru taiñi nivelem ta tiva ↘ | jelaavi pilewīn
carnero mi tener, oh! este no lo llevará pensé

em ta ti ↘ | pi pjam ñi ñiman ti kuse ↘ |
oh! enfático dijo dijo su llorar la anciana

jeñmamenten eimi ↘ | pi pjam ↘ ||
me fuiste a llevar tu dijo dicen

Entonces, ahí al lado, estaba sentada una anciana. Tenía amarrada la cabeza y su pelo era canoso. “—Eres muy malvado, me fuiste a llevar mi carnerito que tenía. ¡Pensé que no lo ibas a llevar, pues!”, dijo llorando la anciana. “—¡Tú me lo fuiste a llevar!”, dijo, es que.

13. veimu eipilu vei → | čeu ke či an ta upaimi
entonces así diciendo donde quizá interrogativo pasaste

naĭ vottim ↗ | pi ti pitta wentʳu ↘ |
pues hijo dijo el grande (=viejo) hombre

inče ta upan ejeu čoraka čod malal entuko pile
yo pasé allá chorraca chodmalal antuco hacia

upan ↘ | veiči pile pejerpan tiva ↘ | pi
pasé allá hacia pasé a ver al venir ahora dijo

ti pitta wentʳu ↘ | veimu vemnečilu vej → |
el grande hombre entonces siendo así

ñitʳ ñkīnolupotuvi iñ loŋko iñ čau ti pitta
le fue a dejar su cabeza su padre el grande

wentʳu ↘ | ká umi konpoi ka pwerta mu
hombre otra vez pasó entró allá otra puerta en

ñampotuĭ ↘ | veimeu veipienu ti pitta
se perdió allá entonces así me dijo el grande (=viejo)

wentʳu ↘ | amuiñmokatune⁵⁸ ↘ | welu jeimi pičīn
hombre ándate pero llevarás un poco

ñiliu ↘ |
piñón

⁵⁸ amuiñmokatune, ¡ándate!, es más bien una exhortación amigable, y no una orden.

welu moimalkelmi ηit^r am piηen ↘ | nentukinolinēpatuⁱ
 pero no olvidés conversa fui dicho fue sacado acá

pwerta mu vejⁱ t^ripapatuⁱ kīpatuⁱ ↘ |
 puerta en salió acá se volvió

Entonces, mientras hablaban, le dijo el hombre viejo: “—¿Quizá por dónde pasaste, pues, hijo? —Pasé por Chorraca, por Chodmalal y Antuco, por esos lados pasé a ver cuando venía”, dijo el hombre grande. Entonces le fue a dejar las cabezas a su padre. Pasó de nuevo, entró por otra puerta y desapareció. Entonces me dijo el hombre viejo: “—Andate, pero lleva unos piñones. Y no olvidés la conversa”, me dijo. Luego, lo dejaron en la puerta, salió y se vino de regreso.

14. vejⁱmeu ka piči kīpalu inče → | vejⁱmu
 entonces otro poco viniendo yo entonces

kimkonlu reke vemηečin ↘ |
 como que recobré el sentido

pipiηi ti went^ru ↘ | adentun taiñiⁱ
 repetía el hombre reconocí mi

mapu iñ ñaukim ↘ | vejⁱmu vemηeči taiñi ñammom
 tierra mi andando ahí así mi perderse

vejⁱmu ηeči ta ñaukerken ta ti ↘ | pi taiñiⁱ
 ahí mismo eh... andaba! enfático dijo su

ηit^ram ↘ | vejⁱmu → | vejⁱ čaino alonkopai pjam
 conversa entonces ya asomó dicen

wīn ↘ | kiñe pun t^rekajawi pjam ↘ | vejⁱmu
 aurora una noche anduvo dicen entonces

vemηečilu vejⁱ → | wīn naiļu → | vejⁱ kīme
 siendo así aurora bajando bien

kimkontulu → | vejⁱmu kīpaumen
 recobrando el conocimiento entonces tuve ganas de ir

kiñe pewen mu ↘ | pipiηi ↘ | kidu t^ripali pjam ti
 una pinalería hasta repetía solo salía dicen el

pewen ↘ |
 pino

veĭmu	poulu	ti	pewen	mu →	kintulpon ↘	
entonces	llegando allá	la	pinalería	a	miré allá	
kelĭ	naĭli	ηĭliu ↗	pipiηi ↘	veĭmu	ut ^r alpon	
colorado	bajaba	piñón	repetía	entonces	paré allá	
kiĭne	lona ↘	pĭtta weda	pen	ηĭliu ↘	veĭmu	moηen
un	saco	harto	hallé	piñón	con eso	viví
piki	pjam	taiñi	ηĭt ^r am	ta ti	went ^r u ↘	
decía	dicen	su	conversa	ese	hombre	

“—Entonces, a poco de venirme, como que recobré el conocimiento”, decía (una y otra vez) el hombre. Reconocí la tierra por donde andaba. ¡Andaba ahí mismo donde me perdí!”, conversaba. Entonces ya asomaba la aurora. Había caminado una noche, es que. Así las cosas, cuando amaneció, y después de haber recobrado bien el conocimiento, me dieron ganas de ir a una pinalería. Había un solo pino. Cuando llegué allá, miré: ¡coloreaban los piñones! Entonces llené un saco. Hallé hartos piñones (y) con eso viví”, conversaba ese hombre, es que.

15. veĭmeu ta dehpweh → | ηĭt^ramkau^tuki pjam ta ti
 entonces después andaba conversando dicen ese
- pĭtta went^ru vej vej ta taiñi konmom → |
 grande hombre así es que su entrar
- vej ta ruka čeruve mu ta konĭrki pipiηetuĭ pjam ↘ |
 casa čeruve en entró, dicen repetía dicen
- vej ta poulu ta ti loηko vej pjam ta ti čeruve ↘ |
 llegando allá ese jefe dicen ese čeruve
- vej ta veĭmeu ta veĭpitukiñin piki iñ ñuke em ↘ ||
 por eso así decían ellos decía mi madre finada

Entonces, después, andaba conversando ese hombre que había entrado en la casa del čeruve, cuando llegó ese jefe, el čeruve. Por eso conversaban así, decía mi finada madre.

16. deuma ta t^ralkanle → | niķejimin tamĭn loηko
 ya cuando truena agarrarán Uds. su de Uds. cabeza

tamĩn jeñmanuadu ta čeruve ↘ | piŋeki piči ke
 su de Uds. no llevarsela čeruve era dicho chico pl.
 če → | piki iñ ñuke em ↘ | veĭ inčiñ veĭ
 gente decía mi madre finada nosotros así
 eiṗikeĩmu deũma tʳalkanĩ veĭ → | nĩkeĩmin loŋko
 nos decía ya trueno agarrarán Uds. cabeza
 veĩmu pjam niñmakelaaju taiñĩ loŋko čeruve
 entonces dicen no se la agarrará su cabeza čeruve
 če ↘ | pikeviĩ ↘ | veĩmu veĩmu piki ↘ ||
 gente decía antes entonces por eso decía

Cuando hay truenos les decían a los niños chicos: “—¡Agárrense la cabeza para que no se las lleve el čeruve!”, conversaba mi finada madre. Entonces nos decía: “—Ya está tronando, agárrense la cabeza. Entonces (si se hace así) el čeruve no le agarra la cabeza a la gente”. Así solía decir mi finada madre. “—Es por eso”, decía.

17. vemŋeči taiñĩ perimontun mu ta ti wentʳu ↘ |
 así fue hecho su visión en ese hombre
 vemŋeči ŋitʳamkakeviĩ iñ ñuke em → | vemŋečirki
 así conversaba antes mi madre finada así fue hecho, dicen
 ti wentʳu kuĩvi mu piki ↘ |
 el hombre antes en decía
 ventepoi iñ ŋitʳam ↘ ||
 hasta ahí mi conversa

Así le pasó a ese hombre en una ‘visión’. Así conversaba mi finada madre. Así le pasó al hombre antiguamente, decía. Hasta aquí llega mi conversa.

BIBLIOGRAFÍA

- AUGUSTA, F.J. DE. 1903. *Gramática araucana*. Valdivia: Imprenta Central J. Lampert.
- AUGUSTA, F.J. DE. 1916. *Diccionario araucano-español y español-araucano*. Tomo primero y tomo segundo. Santiago de Chile: Imprenta Universitaria.
- AUGUSTA, F.J. DE. 1934. *Lecturas araucanas. Autorretrato del araucano, vetera et nova... con la colaboración de Fray Sigifredo de Fraunhäusl*. 2ª edición aumentada y enmendada. Padre Las Casas: Imprenta y Editorial "San Francisco".
- CARRASCO M., H., 1983. Sobre la noción de relato oral mapuche. *Actas del II Seminario Nacional de Estudios Literarios* (SOCHEL-USACH, Santiago): 236-247.
- CARRASCO M., H. 1984. Notas sobre el ámbito temático del relato mítico mapuche. *Actas Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche* (Universidad de la Frontera, Instituto Lingüístico de Verano, Temuco): 115-127.
- CARRASCO M., H. 1985. Sistema mítico y relato oral mapuche. *Estudios Filológicos* (Universidad Austral de Valdivia) 20: 83-95.
- CARRASCO M., H. 1987. El repertorio de funciones del relato mítico mapuche. *Actas de Lengua y Literatura Mapuche* (Universidad de la Frontera, Temuco) 2: 21-34.
- CARRASCO M., I. 1981. En torno a la producción verbal artística de los mapuches. *Estudios Filológicos* (Universidad Austral de Valdivia) 16: 79-95.
- COOPER, J. 1963. *The Araucanians*. En Steward, J.H. (Ed.) *Handbook of South American Indians*. Vol. 2. *The Andean Civilization*. New York: Cooper Square Publishers, Inc.
- CROESE, R. 1980. Estudio dialectológico del mapuche. *Estudios Filológicos* (Universidad Austral de Valdivia) 15: 7-36.
- CHERTUDI, S. 1960. *Cuentos folklóricos de la Argentina*. Buenos Aires: Instituto Nacional de Filología y Folklore.
- CHERTUDI, S. 1964. *Cuentos folklóricos de la Argentina. Segunda serie*. Buenos Aires: Instituto Nacional de Antropología.
- ECHEVERRÍA W., M.S. 1964. Descripción fonológica del mapuche actual. *BFUCH* (Universidad de Chile, Santiago) XVI: 13-59.
- ECHEVERRÍA W., M.S.; CONTRERAS, H. 1965. Araucanian Phonemics. *IJAL* 31. 2: 132-5.
- ERIZE, E. 1960. *Diccionario comentado mapuche-español. Araucano - pehuenche - pampa - picunche - rancülche*. Cuadernos del Sur. Universidad Nacional del Sur. Buenos Aires: Editorial Peuser.
- ESOPE. 1967. *Fables*. Texte établi et traduit par Émile Chambry. Paris: "Les Belles Lettres".
- FARON, L.C. 1964. *Hawks of the Sun. Mapuche Morality and Its Ritual Attributes*. University of Pittsburgh Press.
- FEBRES, A. [1765] 1975. *Arte de la lengua general del Reyno de Chile...* Edición facsimilar de Mario Ferreccio P. Vaduz-Georgetown: Cabildo.
- FEBRES, A. 1846. *Diccionario chileno hispano compuesto por el R.P. misionero Andrés*

- Febres, de la C. de J. Enriquecido de voces i mejorado por el R.P. misionero Fr. Antonio Hernandez i Calzada...* Santiago: Imprenta de los Tribunales.
- GOLBERT DE GOODBAR, P. 1975. *Epu peñiwen* ("Los dos hermanos"). *Cuento tradicional araucano*. Buenos Aires: Centro de Investigaciones en Ciencias de la Educación. Sección Lenguas Indígenas.
- GUEVARA, T. 1908. *Psicología del pueblo araucano*. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes.
- GUEVARA, T. 1911. *Folklore araucano. Refranes, cuentos, cantos, procedimientos industriales, costumbres prehispánicas*. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes.
- HAVESTADT, B. [1777] 1883. *Chilidúgu sive tractatus linguae chilensis...* Edición facsimilar de Julius Platzmann. 2. vols. Leipzig: B.G. Teubner.
- KIBRIK, A.E. 1972. *Metodika polevykh issledovaniy (k postanovke problemy)*. Moskva: Izdatelstvo Moskovskogo Universiteta.
- KOESSLER - ILG, B. 1954. *Cuentan los araucanos*. Madrid: Espasa-Calpe.
- KOESSLER - ILG, B. 1962. *Tradiciones araucanas*. Tomo I. Instituto de Filología. Universidad Nacional de La Plata.
- LAGOS, D. 1983. El estrato fónico del mapudungu(n). *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos* (Lima, Perú). Vol. III: 53-78.
- LATCHAM, R. 1922. *La organización social y las creencias religiosas de los antiguos araucanos*. Publicaciones del Museo de Etnología y Antropología. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes.
- LENZ, R. 1895-1897. *Estudios araucanos...* Santiago de Chile: Imprenta Cervantes.
- LENZ, R. 1896. *Araukanische Märchen und Erzählungen mitgeteilt von Segundo Jara (Kalvun)...* Valparaíso: Imprenta del Universo.
- LENZ, R. 1905-1910. *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*. Santiago de Chile: Imprenta Cervantes.
- MOLINA, J.I. 1987. *Saggio sulla storia civile del Chili*. Bologna: Stamperia di S. Tommaso d'Aquino.
- MONTECINO, S. 1986. *El zorro que cayó del cielo y otros relatos de Paula Painén*. Santiago: Centro de Estudios de la Mujer.
- MONTENEGRO, E. 1938. *Mi tío Ventura. Cuentos populares de Chile*. Santiago: Editorial Nascimento.
- NAKASHIMA, L. 1987. El carácter progresivo de la teoría de los sueños mapuches. *Actas de Lengua y Literatura Mapuche* (Universidad de la Frontera, Temuco) 2: 185-199.
- PINO S., Y. 1960-1963. *Cuentos folklóricos de Chile*. 3 vols. Santiago de Chile: Facultad de Filosofía y Educación, Universidad de Chile.
- PINO S., Y. 1970. *Cuentos orales chilenoargentinos*. Santiago: Editorial Universitaria.
- PINO S., Y. 1987. *Cuentos mapuches de Chile*. Santiago de Chile: Ediciones de la Universidad de Chile.
- SALAS, A. 1972. Kiñe rupachi kiñe domo kalkorke... un folktale de los indios mapuches o araucanos de Chile. *Estudios Filológicos* (Universidad Austral de Valdivia) 8: 369-389.
- SALAS, A. 1976. Esbozo fonológico del *mapudungu*, lengua de los *mapuche* o arauca-

- nos de Chile Central. *Estudios Filológicos* (Universidad Austral de Chile) 11: 143-153.
- SALAS, A. 1978. Mapuche-Español. Análisis fonológico contrastivo. *VICUS Cuadernos-Lingüística* 11: 57-86.
- SALAS, A. 1983. Dos cuentos mitológicos mapuches: el sumpall y el trülke wekufü. Una perspectiva etnográfica. *Acta Literaria* (Concepción) N° 8: 5-36.
- SALAS, A. 1984. *Textos orales en mapuche o araucano del centro-sur de Chile*. Colección de lenguas vernáculas de Chile N° 1. Concepción: Editorial de la Universidad de Concepción.
- SAMARÍN, WJ. 1967. *Fieldlinguistics. A Guide to Linguistic Field Work*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- SAUNIERE, S.R. DE 1975. *Cuentos populares araucanos y chilenos recogidos de la tradición oral*. Santiago de Chile: Editorial Nascimento.
- THOMSON, S. 1966. *Motif-Index of Folk-Literature...* 6 vols. Bloomington & London: Indiana University Press.
- TITIEV, M. 1951. *Araucanian Culture in Transition*. Occasional Contributions from the Museum of Anthropology of the University of Michigan N° 15. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- VALDIVIA, L. DE. [1606] 1887. *Arte, vocabulario y confesionario de la Lengua de Chile...* Edición facsimilar de Julius Platzmann. Leipzig: B.G. Teubner.